

U K R A I N I A N

Basic Course

Volume VI

Lessons 39 - 46

October, 1955

Army Language School  
Presidio of Monterey, California

## LESSON 39.

## PART I.

## DIALOGUE.

/ON RAILROAD STATION./

AT THE RAILROAD STATION.

A./Say, be kind, where station-master for station?/A. Tell me please, where's the station master?B./Station-master stands there on platform./B. He's standing over there on the platform.A./How I can him to-recognize?/A. How could I recognize him?B./On him red cap./B. He's wearing a red cap.A./(I)-thank... Comrade station-master! Comrade station-master!A. Thank you... Comrade station master! Comrade station master!B./In what matter? Why you so shout?/B. What's the matter? Why are you shouting?A. I not shout. I want you only to-question./A. I'm not shouting. I only want to ask you a question.B./Well, then ask, because I not have (of)-time./B. Well, go ahead then. I don't have any time.A./How I can to-receive ticket onto train?/A. How can I get a train ticket?B./Onto which train?/B. (A ticket) for what train?A./Onto fast./A. The express.B./Whither you want to-ride?/B. Where do you want to go?A./Up-to Kyiv./A. To Kiev.B./Go up-to ticket-office and wait./B. Go to the ticket office and wait there.A. I already two days stand in turn and wait./A. I've been standing in line and waiting for two days already. Well, so what?B./Well and what?/A. Nothing. The cashier keeps saying that he doesn't have any tickets.A./(Not)-anything! Cashier all time says, that (of)-tickets not-have./B. Well, if he says it, he doesn't have any.A./But what I have to-do?/A. But what should I do?B./Clear, what. Wait./B. That's clear. Wait.A./But I not can to-wait./A. But I can't wait.B./Why not can to-wait?/B. Why can't you wait?

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

НА ЗАЛІЗНИЧНІЙ СТАНЦІЇ /НА ЗАЛІЗНИЧНОМУ ВОКЗАЛІ/.

А. Скажіть, будь ласка, де черговий  
по станції?

Г. Черговий стоїть там на пероні.

А. Як я можу його впізнати?

Г. На ньому червоний кашкет.

А. Дякую... Товаришу черговий! Товаришу черговий!

Б. В чому спріява? Чому ви так кричите?

А. Я не кричу. Я хочу вас лише запитати.

Б. Ну, то питайте, бо я не маю часу.

А. Як я можу одержати квиток на поїзд?

Б. На який поїзд?

А. На швидкий.

Б. Куди ви хочете їхати?

А. До Києва.

Б. Ідіть до каси й чекайте.

А. Я вже два дні стою в черзі й чекаю.

Б. Ну що?

А. Нічого! Касир увесь час каже, що  
квитків немає.

Б. Ну, значить немає.

А. Але, що я маю робити?

Б. Ясно, що. Чекати.

А. Але я не можу чекати.

Б. Чому не можете чекати?

- A./I received telegram./      A. I got a telegram.
- B./Permission on ticket without turn?/      B. A permission to get a ticket out of turn?
- A./No, but my mother dies./      A. No, my mother is dying.
- B./Not worry-self, tomorrow will-be healthy.  
Hey, citizens! Whither you carry own things?/  
C./Onto platform./
- B./What you there not saw?/  
C./We want there to-wait onto train./
- B./(Of)-trains today more not will-be.  
C./And passenger up-to Kharkiv?/
- B./Retards-self on twenty four hours./  
C./What then we will to-do?  
In (of)-us small child./
- B./Not can to-you, on pity, to-help./  
C./Whether here is "Room of-mother and of-child"?/  
B./Not-have. Our station extremely small./
- A./Comrade station-master!  
Comrade station-master!/  
B./You anew shout? What happened?/  
A./I received second telegram./
- B./Well, and what off that?/  
A./My mother died./  
B./Very condole. Now to-you already not need to-ride unto Kyjiv./
- A.. I got a telegram.
- B.. A permission to get a ticket out of turn?
- A.. No, my mother is dying.
- B.. Don't worry, she'll be all right tomorrow.  
Hey, citizens, where are you taking your baggage?  
C.. To the platform.
- B.. What's going on there?  
C.. We want to wait for the train there.
- B.. There won't be any more trains today.  
C.. How about the passenger train to Kharkov?
- B.. It'll be twenty-four hours late.  
C.. What are we to do then? We have a baby.
- B.. I'm sorry, but I can't help you.
- C.. Is there a room here for women and children?  
B.. No, there isn't. Our station is too small.
- A.. Comrade Station Master:  
Comrade Station Master!  
B.. Are you shouting again?  
What happened?
- A.. I received another wire.
- B.. Well, what of it?
- A.. My mother died.
- B.. I'm awfully sorry.  
Now you won't have to go to Kiev any more.

- А. Я одéржав телеграму.  
Б. дозвіл на квиток без чéрги?
- А. Нí, але́ мо́я ма́ти вмирає.  
Б. Не турбуйтесь, завтра буде здорова.  
Гей, громадянине! Кудí ви несете́ свої речі?
- В. На перон.
- Б. Чого́ ви там не бачили?  
В. Ми хóчемо там чекати на поїзд.
- Б. Поїздів сьогодні більше не буде.  
В. А пасажирський до Харкова?
- Б. Спізнюються на двадцять чотири години.  
В. Що ж ми будемо робити? У нас  
мала́ дитина.
- Б. Не мóжу вам, на жаль, допомогти.  
В. Чи тут є "Кімната матері й дитини"?
- В. Немáє. Наша станція занáдто мала́.  
А. Товаришу черговий! Товаришу черговий!
- Б. Ви знову кричите? Що сталося?
- А. Я одéржав другу телеграму.  
Б. Ну й що з того?
- А. Мо́я ма́ти помéрла /вмérла/.
- Б. Дуже співчуваю. Тепéр вам уже́ не треба  
їхати до Києва.

P A R T    II.

GRAMMAR.

Par. I. Masculine nouns in the genitive plural.

- a. Most masculine nouns take the ending -ів (-иВ)  
in the genitive plural.

---

Nom. Sing.	студéнт	учите́ль	стіл	оліве́ць	гай
Nom. Plur.	студéнти	учителі́	столí	олівці́	гаї́
Gen. Plur.	студéнтів	учителів	столів	олівців	гаїв

---

У нашій школі є бага́то  
вчителів і студéнтів.              In our school there are  
many teachers and students.

В цій кімнаті немає  
столів.                                  In this room there are  
no tables.

NOTE: The masculine noun друг (friend) has the forms дру́зі  
in the nominative plural and дру́зів in the genitive  
plural.

- b. There are two Ukrainian masculine nouns that take the  
ending -еї in the genitive plural.

---

Nom. Sing.	ри́сть	кінь
Nom. Plur.	гості	ко́ні
Gen. Plur.	госте́й	ко́ней

---

Я бідний: у ме́не немає  
ко́ней.                                  I'm poor; I don't have  
any horses.

Там бага́то гостей.                          There are many guests over  
there.

c. Masculine nouns which end in -ин drop this suffix in the genitive plural. No ending is added.

---

Nom. Sing.	селянин	громадянин
Nom. Plur.	селяни	громадяни
Gen. Plur.	селян	громадян

---

Note that in the nominative plural the suffix -ин is dropped and -и is added.

d. The masculine noun чобіт is identical in form in the nominative sing. and genitive plural. However, the stress is shifted to the last syllable in the genitive form.

---

Nom. Sing.	чобіт
Nom. Plur.	чоботи
Gen. Plur.	чобіт

---

у мене немає чобіт. I don't have any boots.

Par.2. Genitive plural after багато, мало, скільки.

After the words багато, мало and скільки the genitive plural or singular may be used.

With the plural багато means "many", мало means "few", and скільки means "how many".

With the singular багато is translated as "much", мало as "little", and скільки as "how much".

The singular is used mainly with collective nouns.

	<u>Gen. Plur.</u>		<u>Gen. Sing.</u>
бага́то	)	бага́то	) цукру
ма́ло	)	ма́ло	) хліба
скільки	)	скільки	) м'яса

The word трохи - "a bit", "some", "a little" is used mostly with collective nouns.

трохи цукру	)
трохи хліба	)
трохи грошей	)

After verbs both трохи and ма́ло are used.

Я знаю його ма́ло.

I don't know him very well.  
(I know him little)

Я знаю його трохи.

I know him a little.

### Par.3. Genitive case after numerals.

The genitive plural is used with numerals - п'ять, шість, etc.

П'ять солдатів іду́ть до клу́бу.

Five soldiers are going to the club.

Де́сять учите́лів працюю́ть у нашій шко́лі.

The teachers work in our school.

Два́дцять студéнтоў вчáт-  
ся дуже добре, а сім  
студéнтоў погáно.

Twenty girl-students study very well, but seven girl-students study poorly.

В и т:      двáдцять однá студéнтика  
                  тридцать оди́н студéнт  
                  сбóрок      однé вíмкó

NOTE that after numerals ending in один, одна, одне the nominative singular is used.  
Similarly, after numerals ending in два (дvi), три, чотири the nominative plural is used.

двадцять два студéнти  
п'ятдесят чотири студéнтки  
сто три столи

Par.4. Two forms of some nouns in the genitive plural.

The following words usually have regular genitive plurals:

---

Nom. Sing. раз день

Nom. Plur. рази дні

Gen. Plur. разів днів

---

But after numerals and the word скільки these same words may have the following endings in the genitive plural:

п'ять (шість, сім etc.) раз, день

Скільки разів (раз) ви були в кіні?

How many times were you at the movies?

Я був у кіні п'ять разів (раз).

I was at the movies five times.

Скільки днів (день) ви там працювали?

How many days did you work there?

Я працюав там п'ять днів (день).

I worked there five days.

The noun чоловíк also has two forms of the genitive plural after numerals, namely: чоловíків and чоловíк.

But there is a difference in meaning:  
п'ять чоловíк means "five persons" but  
п'ять чоловíків means "five men (not women) or five husbands"

Par.5. The genitive plural of nouns, that occur in the plural only and the words люди and діти.

Nouns that occur in the plural only have the endings -ів or -ей in the genitive plural. Students are advised to memorize these nouns.

Those nouns which occur in the plural only and have other endings will be mentioned later.

NOM. Plur.	G E N I T I V E	Plural
	<u>-ів</u>	<u>-ей</u>
штани	штанів	-
окуляри	окулярів	-
меблі	меблів	-
шахи	шахів	-
двірі	-	дверей
гроші	-	громей
люди	(from Nom.Sing. людина )	людей
діти	(from Nom.Sing. дитина )	дітей

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Вчóра я був (at the railroad station). Я хотíв (to buy a ticket for Kyjiv). Алé бíля (ticket office) стояла велика (line). Всí (were waiting) дуже дóвго й були (unsatisfied). Я хотíв купити квитóк (out of /without/ turn), алé касир запитáв менé ("Do you have permission for that?"). Алé я (common citizen) і такóго дóзволу у ме́не немає. Я запитáв (the station master), колý буде швидкий (train). Він відповів: "Швидкий (train is late) на (twenty-two hours)". Я (bought) квитóк на (passenger train). Квитóк на швидкий поїзд (too) дорогий.

II. Translate into Ukrainian:

Today I met my old acquaintance. I met him at the railroad station. I didn't see him for ten years. When I saw him last time he was a young and healthy fellow. But I almost didn't recognize him today. I asked him: "What happened to you (with you)?" He answered: "My wife died the day before yesterday. It's already the second day that I haven't slept. My children shout all day long; they don't understand why mother doesn't give them (something) to eat." I said: "I feel sorry for you, my dear friend."

III. Write 7 sentences using the following words:

1. Несу.
2. Несутъ.
3. Лежитъ.
4. Стоитъ.
5. Ходятъ.
6. Легкий.
7. Важкий.

Translation and Conversation.A.

Надворі вже зовсім темно. В швидкому поїзді "Київ - Харків" їде до Полтави один пасажир. Поїзд буде там пізно вночі. Пасажир дуже хоче спати, а до Полтави ще трέба їхати чотири години. Він просить кондуктора: "Коли вже буде зовсім близько до станції Полтава, обов'язково скажіть мені, бо може я буду спати. На жаль, коли я сплю, я інколи говорю і кричу. Але це нічого. Прощу не слухати мене".

## Питання:

Як було надворі?	Коли буде поїзд у Полтаві?
Хто їхав у поїзді?	Чи пасажир хотів спати?
Куди їхав цей пасажир?	Чи довго ще трéба було їхати до Полтави?
Який це був поїзд?	Про що просив пасажир кондуктора?

Кондуктор говорить: "Добре", - і пасажир іде спати. Спить він довго. Рáно вранці, коли поїзд ужé був далéко за Полтавою, пасажир іде до кондуктора і питáє: "Чи ще далéко до Полтави?" Кондуктор відповідає: "Ми вже близько від Харкова. А ви щось хбчете?" "Я ж просив вас сказати мені, коли буде станція Полтава," - кричить пасажир.

Питання:

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| Що говорить кондуктор?           | Що він питає кондуктора? |
| Що робить пасажир?               | Що відповідає кондуктор? |
| Чи він довго спить?              | Чому кричить пасажир?    |
| Коли́ пасажир іде до кондуктора? |                          |

"Так це я вам обіцяв? А я вас зовсім не пізнав. Той бідний чоловік також кричав, коли́ я ніс його і його речі на перон. Я думав, що це були ви".

Питання:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| Чи кондуктор пізнав пасажира? | Що робив той інший чоловік, що його ніс кондуктор? |
| Чи він знову обіцяв?          | Що думав кондуктор?                                |

B.

Translate the following sentences:

1. I've recognized this man. He's a salesman from our department store.
2. I didn't see any people over there,
3. She doesn't have any brothers.
4. There are many houses in that village.
5. How many citizens of this town know how to speak English?
6. There aren't many Americans who can speak Ukrainian.
7. I have had many cars.

8. How much money do you have?
9. We don't have much money.
10. These are the tickets of the students.
11. This is the room for the guests.
12. The weapons of the soldiers are clean and good.
13. Don't shout so loudly!
14. He's carrying a heavy machine-gun.
15. The express train travels fast.
16. May I have a ticket to Kharkiw?
17. The ticket office is over there.
18. Look! He's dying!
19. I think he died.
20. Can you recognize him?
21. Do you have permission for that?
22. It's the second lesson.
23. This car is too expensive.
24. Do you have a ticket?
25. What are you carrying?
26. Where are they carrying this heavy sofa?
27. Where is this train going to?
28. I sympathize with her.
29. Do you know where the railway station is (around) here?

P A R T        V.

INTERPRETING.

1. Tell me, how many people were at Miss Fedorenko's place?  
2. У неї було всього п'ять людей.
1. Can you tell me their names?  
2. На жаль, я не знаю всіх прізвищ.
1. All right. Tell me the names of those you know.  
2. Там був пан Карпенко.
1. You want to say: Major Karpenko.  
2. Так, майор Карпенко.
1. Who else?  
2. Панна Ольга Федоренко й я.
1. You told me three names only. And who were the other two men who were there?  
2. Я не знаю їх.
1. Why don't you tell me their names?  
2. Тому, що я не знаю їхніх прізвищ.
1. Why?  
2. Тому, що вони не сказали своїх прізвищ.
1. I don't understand you. Didn't they tell you their names when you got acquainted with them?  
2. Ні, вони не говорили своїх прізвищ.
1. Do you know their ranks?  
2. Один був лейтенант, як я вже сказав, а другого я не знаю.

1. Did you speak to him?  
2. Hi, я не говорив з ним.
1. What can you tell me about him?  
2. Він низький і нецікавий. У нього мала́ голова́ й вели́кі вуха. Він говорить мало́ й повільно.
1. How did you know the rank of the other man?  
2. Я чув від майора.
1. Now tell me, can you recognize the lieutenant?  
2. О, так! Я можу відізнати його дуже лéгко.
1. Can you recognize the other man also?  
2. Думаю, що так.
1. How much money did you have with you at that time?  
2. Тоді я не мав грошей з собою.

СЛОВНИК - VOCABULARY

вмира́ти /вмерти/ (Inf.) to die  
 вмира́ю  
 вмира́ш  
 вмира́є  
 вмира́ємо  
 вмира́єте  
 вмира́ють

впізнати - впізна́ти (Inf.) to recognize  
 впізна́ю  
 впізна́ш  
 впізна́є  
 впізна́ємо  
 впізна́єте  
 впізна́ють

громадя́нин /ч/ citizen  
 громадя́ни

дозвіл /ч/ permission  
 дозволи

дру́гий, -а, -е, -и (Adj.) second, other

залізничний, -а, -е, -и (Adj.) railroad

за́надто (Adv.) too, too much, excessively,  
 каса /к/ extremely, very  
 каси ticket office, cashier's office

квито́к /ч/ ticket  
 квитки

кричáти (Inf.) to shout  
 кричу  
 кричиш  
 кричить  
 кричимо  
 кричите  
 кричáть

нести (Inf.) to carry  
 несу  
 несеш  
 несе  
 несемо  
 несетé  
 несуть

пасажирський, -а, -е, -и (Adj.) passenger

перон /ч/ перони		platform
по		along, (of)
поїзд /ч/ поїзді		train
помирати /померти/ (Inf.)		to die
помирю		
помираєш		
помирає		
помираємо		
помираєте		
помирають		
співчува́ти	(Inf.)	
співчуваю		condole, feel for,
співчуваєш		sympathize
співчуває		
співчуваємо		
співчуваєте		
співчувають		
станція /х/ станції		station
черговий, -а, -е, -і (Adj.)		next (in turn)
черговий /ч/ чергові		station master; duty officer, man on duty
швидкий, -а, -е, -і (Adj.)		fast, rapid



U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 40

P A R T      I.

DIALOGUE.

- A./Whether you can to-show  
to-me city?/  
B./Very gladly. See,  
this our head  
street./
- A./And what there further?/  
B./There central square  
of-our (of)-city./
- A./In your city many  
(of)-squares?  
B./(Of)-all three: this  
all still two small./
- A./Here center of-city?  
B./Yes. From center go  
four big streets./
- A./They go parallel  
(even-running)?/  
B./No. One goes onto mid-  
night, other - onto  
midday, third - onto  
rise, and fourth -  
onto set./
- A./How many (of)-streets in  
your city?  
B./I not counted./
- A./Well, and approximately?  
B./Approximately will-be  
eighty - eighty five./
- A./Whether each street has  
appellation?  
B./Yes. Each street, even  
each alley./
- A./What this of tall structure?  
B./This church. See there  
cross?/  
A./(I)-see. How-many (of)-  
churches in your city?  
B./Seems, seven (of)-churches./
- A. Can you show me the town?  
B. With pleasure. See,  
this is our main  
street.
- A. And what's that further  
(down)?  
B. That's the central  
square of our town.
- A. Are there many squares  
in your city?  
B. Altogether there are  
three: this one, and  
two small ones.
- A. Is this the central part  
of town?  
B. Yes. There are four  
large streets going  
from the center.
- A. Do they run parallel?  
B. No. One goes north,  
one goes south, the  
third one goes east,  
and the fourth one  
goes west.
- A. How many streets are  
there in your town?  
B. I haven't counted them.
- A. Well, and approximately?  
B. About eighty or eighty-  
five.
- A. Does each street have  
a name?  
B. Yes, every street, and  
every alley way also.
- A. What sort of a tall  
structure is that?  
B. That's a church. See  
the cross?
- A. Yes, I see it. How many  
churches are there in your  
town?  
B. I think there are seven.

ЧАСТИНА І.  
ДІАЛОГ.

- А. Чи ви можете показати мені місто?
- Б. Дуже радо. Бачите, це наша головна вулиця.
- А. А що там далі?
- Б. Там центральна площа нашого міста.
- А. У вашому місті багато площ?
- Б. Всього три: ця і ще дві малі.
- А. Тут центр міста?
- Б. Так. Від центру йдуть чотири великі вулиці.
- А. Вони йдуть паралельно /рівнобіжно/?
- Б. Ні. Одна йде на північ, друга - на південь, третя - на схід, а четверта - на захід.
- А. Як багато вулиць у вашому місті?
- Б. Я не рахував.
- А. Ну, а приблизно?
- Б. Приблизно буде вісімдесят - вісімдесят п'ять.
- А. Чи кожна вулиця має назву?
- Б. Так. Кожна вулиця, навіть кожний провулок.
- А. Що це за висока будівля?
- Б. Це церква. Бачите там хрест?
- А. Бачу. Скільки церков у вашому місті?
- Б. Здається, сім церков.

- A./How-many (of)-stations in your city?/  
B./Two; midday and midnight./
- A./Whether here only one railroad line?/  
B./Here meet-selves several (several) of-lines./
- A./In your city is autobus transportation?/  
B./In (of)-us is autobus and trolleybus lines./
- A./And tramway is?/  
B./Tramway goes only along head street./
- A./You ride often by-bus?/  
B./Sufficiently rarely. To-ride by-bus expensive./
- A./And by-tramway cheap?/  
B./By-tramway cheap./
- A./In (of)-you large family?/  
B./Large. I have five (of)-sons and six (of)-daughters./
- A./How-many (of)-rooms in your quarter?/  
B./(of)-all two./
- A. How many railroad stations are there?  
B. Two; a southern and a northern.
- A. Is there just one railroad line here?  
B. No, there are several lines that form a junction.
- A. Are there bus lines in your town?  
B. Yes, we have bus lines and trolley-bus lines.
- A. How about street cars?  
B. The street car runs only along the main street.
- A. Do you ride the bus very often?  
B. No, I seldom (take a bus). The buses are expensive.
- A. And are the street cars cheap?  
B. Yes, the street cars are cheap.
- A. Do you have a large family?  
B. Yes, I have five sons and six daughters.
- A. How many rooms are there in your apartment?  
B. Altogether two.

А. Скільки вокзalів у вашому місті?

Б. Два: південний і північний.

А. Чи тут тільки одна залізнична лінія?

Б. Тут зустрічаються декілька /кілька/  
ліній.

А. У вашому місті є автобусний транспорт?

Б. У нас є автобусні й тролейбусні  
лінії.

А. А трамвай є?

Б. Трамвай ходить лише по головній  
вулиці.

А. Ви їздите часто автобусом?

Б. Добсять рідко. Їздити автобусом дорого.

А. А трамваем дешево?

Б. Трамваем дешево.

А. У вас велика родина?

Б. Велика. Я маю п'ять синів і шість дочок.

А. Скільки кімнат у вашій квартирі?

Б. Всього дві.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par. I. Feminine and neuter nouns in the genitive plural.

A. Feminine nouns which end in -a and neuter nouns which end in -o do not add any ending to the stem in the genitive plural.

	Feminine	Neuter
Nom. Sing.	роди́на	пло́ща
Nom. Plur.	роди́ни	пло́щі
Gen. Plur.	роди́н	пло́ш

у наšому місті є бага́то Our city has many squares.  
площ.

Feminine nouns which end in -я and neuter nouns which end in -е preceded by a consonant add the soft sign to the stem.

	Feminine	Neuter
Nom. Sing.	ву́лиця	ку́хня
Nom. Plur.	ву́лиці	ку́хні
Gen. Plur.	ву́лиць	ку́хонь

If the consonant preceding the -я or -е in neuter nouns is a sibilant, no soft sign is added.

	Neuter
Nom. Sing.	прі́звище
Nom. Plur.	прі́звища
Gen. Plur.	прі́звищ

Feminine and neuter nouns whose stems end in two consonants insert an -o- between the consonants in the genitive plural if one of the consonants is a guttural.

	Nom. Sing.	Nom. Plur.	Gen. Plur.
Fem.	вчителька	вчительки'	вчительок
	ручка	ручки'	ручок
	американка	американки'	американок
	пляшка	пляшки'	пляшок
	краватка	краватки'	краваток
	цигарка	цигарки'	цигарок
	кухня	кухні	кухонь
Neut.	вікно	вікна	вікон

If no guttural is present -e- (-e-) is inserted instead of -o-.

	Nom. Sing.	Nom. Plur.	Gen. Plur.
Fem.	сестра	сестри	сестер
	будівля	будівлі	будівель
	їдальня	їдальні	їдаленъ
Neut.	кі́сло	кі́сла	кі́сел
	число	числа	чисел
	яйце	яйця	яєць

Я маю десять краваток,  
а мій брат має п'ять.

I have ten neckties,  
and my brother has  
five.

Скільки у вас сестер?

How many sisters do  
you have?

NOTE: The following feminine nouns form the genitive regularly (that is, they do not insert a vowel between the two final consonants of the stem):

Nom. Plur.	Gen. Plur.
лампи	ламп
карти	карт
цифри	цифр
чे́рги	чे́рг

B. Feminine nouns which end in -ія take the ending -ий in the genitive plural.

Nom. Sing.	лінія	Марія	армія
Nom. Plur.	лінії	Марії	армій
Gen. Plur.	ліній	Марій	армій

Скільки є автобусних ліній у вашому місті? How many bus lines are there in your city?

C. Feminine nouns which end in a consonant add -ей in the genitive plural:

Nom. Sing.	піч	річ	ніч	відповідь	ціль
Nom. Plur.	пічі	річі	ночі	відповіді	цілі
Gen. Plur.	пече́й	рече́й	ноче́й	відповіде́й	ціле́й

Я маю багато цікавих речей.

I have many interesting things.

Par.2. The change of o or e to i.

In forming the genitive plural, some nouns change the root vowel o or e to i when the final syllable becomes closed.

---

Nom. Plur.	гори	школи	голови	ночі	села
Gen. Plur.	гір	шкіл	голів	ніг	сіл

---

Par.3. Special endings in the genitive plural.

The following words have special endings in the genitive plural.

---

Nom. Plur.	матері	поля	моря	квіти
Gen. Plur.	матерів	полів	морів	квітів

---

NOTE: The noun ім'я takes the suffix -ен- in both the nominative and genitive plural. In the genitive plural no additional ending is added.

---

Nom. Plur.	імена
Gen. Plur.	імен

---

Par.4. Two forms of the noun вýxo (ухо).

The noun вýxo has two forms in the plural.

---

Nom. Sing.	вýxo (ухо)
Nom. Plur.	вýxa уши
Gen. Plur.	вух ушей

---

Par.5. The expressions на північ, на південь, на схід, на захід.

Note the following expressions with corresponding translations:

на північ	- northward, to the north
на південь	- southward, to the south
на схід	- eastward, to the east
на захід	- westward, to the west

Спочатку ми йшли на північ, потім на схід, а потім на південь.  
First we went north, then east, and then south.

Par.6. Genitive plural after декілька (кілька).

The genitive plural always follows the word декілька (кілька) which means "several", "some", "few".

Я маю кілька олівців. I have several pencils.

Декілька наших студе́нтів читають дуже добре. Several of our students read very well.

Par.7. The verbs їхати and їздити (to drive,to ride).

The verb їхати indicates single action or motion progressing in a single direction, while їздити expresses motion occurring repeatedly or periodically. These verbs are conjugated as follows:

<u>їхати</u>			<u>їздити</u>		
я	їду	ми	їдемо	я	їжджу
ти	їдеш			ти	їздиш
він		ви	їдете	він	
вона	їде			вона	їздить
вони		вони	їдуть	вони	їздять

Я ўду до Кармеля.

I am driving (going)  
to Carmel.

Я щодня ўжджу до  
шкбли в Монтерей.

Every day I drive  
to school in Monterey.

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainianian:

Наше місто (has very poor transportation). У нас немає (a street car and trolley bus), а є тільки (a bus). Автобуси лінія йде чéрез (the entire city from east to west). Автобуси дуже старі й хóдять (very slow). (The main street) в нашому місті йде (from south to north). Ми живемо (on a parallel street). В цéнтрі нашого міста є велика (square), а в цéнтрі площі стоїть (old tall church). На цéркві є (two crosses). У нас немає (wide streets). Всі вулиці в нашому місті (are narrow). Але ми маємо (several shops). Ми також маємо (five schools). Біля міста немає (mountains and rivers). (The railroad line) іде недалéко від міста. Я часто бáчу, як ідуть (express and passenger trains).

II. Translate into Ukrainianian:

Our house is old but large. There are a lot of rooms in it. There are also two hallways. They are (go) parallel. There are seven doors and fourteen windows in the house. We have several lamps in the dining-room. In the cupboard we have twelve knives, eleven forks, and only nine spoons. Eight bottles of wine are also standing in it. There are also thirty plates, twenty bowls, and forty-six glasses. We have

no vodka glasses. We have five sofas, ten chairs, seven tables, five dressers, and eight rugs in our house. As you see, we have a great deal of furniture.

III. Write 10 sentences using the following words:

- |                |               |
|----------------|---------------|
| 1. Приблі́зно. | 6. Кана́ва.   |
| 2. Прову́лок.  | 7. Наві́що.   |
| 3. Нáзвा.      | 8. Чисти́мо.  |
| 4. Дóзвіл      | 9. Ремонту́є. |
| 5. Занáдто.    | 10. Чого́.    |

Translation and Conversation.A.

Чи ви знаєте Полтаву? Це місто лежить на залізничній лінії, що йде з Харкова до Києва. Одинацят років тому, влітку, там стояли американські літаки. Там жили також американські офіцери й солдати. Українці з Полтави знають американців, як своїх приятелів. Вони хочуть ще раз бачити американців у себе вдома.

## Питання:

Де лежить місто Полтава?

Звідки і куди йде залізнична лінія?

Куди там стояли американські літаки?

Чи там жили також американські офіцери й солдати?

Що знають українці з Полтави про американців?

Чи вони хочуть бачити американців ще раз?

Біля міста є гарна річка і великі ліси. Все місто - як зелений гай. Будинки в місті старі, але білі й чисті. В кожному дворі багато квітів. На кожній вулиці є багато дерев. На сто тридцять тисяч людей, то живуть там, в місті є майже п'ятнадцять парків.

Питання:

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| Що є біля міста?      | Чи є дерева у місті?        |
| Які в місті будинки?  | Скільки парків є в Полтаві? |
| Чи там багато квітів? | Скільки людей там живе?     |

Чотири головні залізничні лінії йдуть через станцію Полтава. Там є два вокзали: південний і північний, (що звуться також Київський). На річці є дерев'яні й залізні мости. На жаль, у Полтаві ще немає трамвайної лінії. Автобусний транспорт дуже поганий; автобусів мало, а пасажирів багато.

Питання:

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| Скільки залізничних ліній іде через станцію Полтава? |                                |
| Скільки там вокзалів?                                | Чи є там трамвайна лінія?      |
| Чи є там мости на річці?                             | Який там автобусний транспорт? |

В місті є багато вулиць, провулків і кілька площ. В центрі міста є ще декілька церков. Всі вони старі. Багато з них стоять без хрестів уже по двадцять-тридцять років. В них тепер клуби й магазини.

Питання:

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| Чи є там також церкви? | Чи є церкви без хрестів? |
| Чи є там нові церкви?  | Що тепер у тих церквах?  |

Translate the following sentences:

1. We don't have any women in our class.
2. I don't know the names of the cities.
3. We have a lot of public squares in our city.
4. There aren't many churches here.
5. I know only a few of the wives of (our) officers.
6. How many windows are there in this room?
7. I don't know the names of the streets in Monterey.
8. Our buses are fast and beautiful.
9. In our town there are many transportation lines: there is a railroad line and a street-car line.
10. American cities have very good transportation.
11. Approximately how much money do you have in your pocket?
12. Where does the bus stop?
13. We have several revolvers here.
14. Do you know the name of this restaurant?
15. Do you know the title of this book?
16. Do the roads run (go) parallel?
17. Do you know where north is?
18. South is on the left.
19. This road goes west and that one east.
20. Do you know where Red Square is?
21. I think the center of the city is here.
22. Why is there a cross on this big building?
23. That's clear (why). It's a church.

P A R T      V.  
INTERPRETING.

1. Mr. Kovalenko, today I want to ask you a few questions about the town of Poltava. First of all, tell me how long you stayed\* there.
  2. Я був у Полтаві приблизно три тижні.
1. You told me that you didn't have any money. How did you live there without money?
  2. Я міг жити там без грошей, бо я був у брата.
1. Where does your brother live there?
  2. Він живе біля церкви.
1. Are there many churches in Poltava?
  2. Раніше там було багато церков, але тепер мало.
1. What is the name of the church near which your brother lives?
  2. Та церква називається "Спаська".
1. Where is it located (stands)?
  2. Вона стоїть на Спаській площі.
1. Do you know all the squares in Poltava?
  2. Ні, я не знаю всіх площ там.
1. And do you know the name of the main square in Poltava?
  2. Я думаю, що Петровська.
1. How many streets do you know in Poltava?
  2. Я знаю тільки декілька вулиць в Полтаві.
1. Do you know the names of the main streets?
  2. Ні, я не знаю назв головних вулиць.

---

\* = were.

1. What do you think, which is the main street in Poltava?  
2. Я думаю, що Олекса́ндрівська.
1. Do you know something **about** the Poltava schools?  
2. Думаю, що я знаю небагато про полтавські школи.  
Я не знаю полтавських шкіл.
1. What kind of parks are there in Poltava?  
2. О, там є різні парки - великі й малі.

СЛОВНИК - VOCABULARY

автобус /ч/ автобуси		bus
автобусний, -а, -е, -і (Adj.)	bus	
декілька		several, some
захід /ч/		west, (sun)set
їздити їжджу їздиш їздить їздимо їздите їздять	(Inf.)	to ride, to drive around
кілька	(Inf.)	some, several
лінія /х/ лінії		line
назва /х/ назви		name, appellation
паралельний, -а, -е, -і (Adj.)	parallel	
паралельно	(Adv.)	parallel(ly)
південноїй, -а, -е, -і		southern, midday
південь /ч/		south, midday, noon
північ /ч/		north, midnight
північний, -а, -е, -і (Adj.)	midnight, northern	
площа /х/ площи		area, (town)square
приблизно	(Adv.)	approximately, about
прогулок /ч/ прогулки		alley, lane
рівнобіжний, -а, -е, -і (Adj.)	parallel	
рівнобіжно	(Adv.)	parallel(ly)
схід /ч/		east, (sun)rise

транспорт /ч/ транспорти	transportation
тролéйбус /ч/ тролéйбуси	trolley bus
тролéйбусний, -а, -е, -и (Adj.)	trolley bus
трамвáй /ч/ трамвáї	street car
трамвáйний, -а, -е, -и (Adj.)	street car
центр /ч/ цéнтри	center
цéрква /х/ церкви	church
хрест /ч/ хрести	cross

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 41

P A R T    I.

DIALOGUE.

I.

A./Comrade salesman, whether  
you have time?/  
B./Await, be kind./

A./But in (of)-me not-have  
(of)-time./  
B./What you want?/

A./Today day (of)-birth  
of-my (of)-spouse./  
B./And you want to-make  
to-her present?/

A./Yes. What you have for  
present?/  
B./You can to-see all,  
that we have./

A./Whether you have night  
shirts?/  
B./(of)-night (of)-  
shirts we not have./

A./May-be you have leather  
gloves?/  
B./Here not-have (of)-  
gloves. Go upward./

A./You think that up is  
gloves?/  
B./Sometimes occur. Go  
thither and question./

II.

A./To-me needed good leather  
women's gloves./  
B./(of)-good (of)-leather  
(of)-gloves not-have./

A./And below to-me (they)-said  
that is./  
B./Who to-you said?/

A./One salesman./

B./He mistook-self. Go  
downward and tell  
to-him this./

A. Comrade salesman, are  
you busy?  
B. Please wait (a minute).

A. But I don't have any time.  
B. What do you want?

A. Today is my wife's  
birthday.  
B. And you want to make  
her a present?

A. What do you have in (the  
line of) presents?  
B. You can see everything  
we have.

A. Do you have any night  
gowns?  
B. No, we don't have any  
night gowns.

A. Maybe you have some  
leather gloves?  
B. We don't have any  
gloves here. Go up-  
stairs.

A. Do you think there are  
gloves upstairs?  
B. Sometimes there are.  
Go there and ask.

A. I need some good leather  
gloves for ladies.  
B. We don't have any good  
leather gloves.

A. But downstairs they told  
me that you did.  
B. Who told you that?

A. A salesman.

B. He made a mistake. Go  
downstairs and tell  
him that.

ЧАСТИНА І.  
ДІАЛОГ.

I.

- А. Товаришу продавець, чи ви маєте час?
- Б. Зачекайте, будь ласка.
- А. Але в мене немає часу.
- Б. Що ви хочете?
- А. Сьогодні день народження моєї дружини.
- Б. І ви хочете зробити їй подарунок?
- А. Так. Що ви маєте для подарунка?
- Б. Ви можете бачити все, що ми маємо.
- А. Чи ви маєте нічні сорочки?
- Б. Нічних сорочок ми не маємо.
- А. Може ви маєте шкіряні рукавички?
- Б. Тут немає рукавичок. Ідіть нагору.
- А. Ви думаете, що нагорі є рукавички?
- Б. Інколи бувають. Ідіть туди й запитайте.

II.

- А. Мені потрібні добреї шкіряні жіночі рукавички.
- Б. Добрих шкіряних рукавичок немає.
- А. А внизу мені сказали, що є.
- Б. Хто вам сказав?
- А. Один продавець.
- Б. Він помилувся. Ідіть уніз і скажіть йому це.

- A./Good. For error not  
(they)-beat./
- B./May-be you want  
ordinary gloves?/
- A./Not-have (of)-what to-do.  
Give ordinary./
- B./What-kind  
of-color?/
- A./Show be kind gray and blue./
- B./<sup>(Of)</sup>-gray and (of)-blue  
not-have, here request  
brown./
- A./Leather bad, but I take  
them./
- How-much they cost?/
- B./Their price fifty one  
karbovanets eighty  
one kopek./
- A./Expensive, but necessary  
to-take./
- B./Hope, your spouse will-  
be glad./
- A./Say, where (they)-sell  
soap?/
- B./Here, side-by-side.  
But at-present (of)-  
soap not-have./
- A./And when will-be?/
- B./Seems, soap will to-  
sell tomorrow after  
dinner./
- A./What else will-to-sell  
except soap?/
- B./On pity, not know./
- A. O.K. Everybody makes  
mistakes.
- B. Maybe you want some  
ordinary gloves?
- A. Well, I have no choice.  
Give me the ordinary ones.
- B. What color do you want?
- A. Show me the gray and blue  
ones, please.
- B. We don't have any blue  
or gray ones; here are  
some brown ones.
- A. The leather isn't any good,  
but I'll take them.  
How much are they?
- B. They cost fifty-one  
rubles, eighty-one  
kopeks.
- A. That's expensive, but  
I'll have to take them.
- B. I hope your wife will  
like them.
- A. Tell me, where do they  
sell soap?
- B. Right here, next to us.  
But they don't have any  
soap right now.
- A. And when will they have  
some?
- B. I think they'll be  
selling soap tomorrow  
afternoon.
- A. What else will they be  
selling besides soap?
- B. I don't know. Sorry.

- А. Добре. За помилку не б'ють.  
Б. Може ви хочете звичайні рукавички?  
А. Нема чого робити. Дайте звичайні.  
Б. Якого кольору?  
А. Покажіть, будь ласка, сірі й сині.  
Б. Сірих і синіх немає, ось, прошу, коричневі.  
А. Шкіра погана, але я беру їх.  
Скільки вони коштують?  
Б. Тхня ціна п'ятдесят один карбованець  
вісімдесят одна копійка.  
А. Дорогі, але треба брати.  
Б. Надіюсь, ваша дружина буде задоволена.  
А. Скажіть, де продають мило?  
Б. Тут поруч. Але зараз мила немає.  
А. А коли буде?  
Б. Здається, мило будуть продавати  
завтра після обіду.  
А. Що ще будуть продавати, крім мила?  
Б. На жаль, не знаю.

P A R T      II.

GRAMMAR.

Par.1. Adjectives in the genitive plural.

Masculine, feminine and neuter adjectives of the hard declension take the ending -их, while masculine, feminine and neuter adjectives of the soft declension take the ending -их (-ix) in the genitive plural.

	Hard Decl.	Soft Decl.
Nom. Sing.	гáрний, -а, -е	сíній, -я,-e
Nom. Plur.	гáрні	сíні
Gen. Plur.	гáрних	сíніх

У мене є багáто гáрних  
сíніх кравáто́к.  
I have many beautiful  
blue neckties.

Par.2. The words нагóру - вниз, нагорí - внизу.

The words нагóру (up, upward, upstairs) and вниз (down, downwards, downstairs) indicate the goal of motion while нагорí (above, aloft, upstairs) and внизу (below, down, downstairs) indicate location.

Я живу́ внизу́, а мій  
брат живé нагорí.  
I live downstairs,  
and my brother lives  
upstairs.

Він іде́ нагóру, а я  
їду вниз.  
He's going up (upstairs),  
and I'm going down  
(downstairs).

NOTE: See the picture on the page 76.

Par.3. The verb бити (to beat).

The verb бити (to beat) is conjugated like  
пити (to drink).

я	б'ю	ми	б'ємо'
ти	б'єш		
він		ви	б'єте
вона	б'є		
воно		вони	б'ють

Par.4. The verb коштувати (to cost, to be worth).

The verb коштувати (to cost, to be worth)  
like the verb давати (See Less.27, Par.5) drops the syllable  
-ва- in the present tense. It is used only in the third  
person singular and plural.

він	
вона	коштує
вона	
вони	коштують

Скільки коштує ця книга? How much does this  
book cost?

Ця книга коштує п'ять This book costs  
карбованців. 5 karbovanetses  
(rubles).

Скільки коштують ті How much do those  
книги? books cost?

Ті книги коштують двадцять Those books cost  
карбованців. 20 karbovanetses  
(rubles).

Par.5. The word поруч(next to, side by side, with).

The word поруч (next to, side by side, with)  
may be used as a preposition or as an adverb.

Ми сиділи поруч. We were sitting  
side by side.

Я сидів у клубі поруч капітана. I was sitting in the club  
side by side (next to)  
with the captain.

NOTE: When пóруч is used as a preposition, it is followed by the genitive case.

Par.6. The prepositions після (after) and крім (except).

After the prepositions після (after), and крім (except) the genitive case is used.

Там були всі, крім мене. Everyone was there,  
except me.

Після обіду я йду до After dinner I'm going  
театру. to the theater.

Par.7. Omission of the subject.

In Ukrainian, the English subject "they" is omitted if the persons referred to are not clearly defined.

Сьогóдні продають  
у крамниці мýло.

They are selling soap  
at the store today.  
/Today in store  
(they)-sell soap./

P A R T     III.

HOMEWORK.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Мій друг Іван Жук (works in a very big department store). Там (they sell various goods). Жіночий одяг продають (upstairs.) Там є гарні (brown and gray) пальта, (yellow shirts, green and blue hats) і (leather) рукавички. Сказати півдну (the leather is poor). (Besides that) вони дуже дорогі (but my wife needs them very much) і вона їх купує. Я рідко (go upstairs), бо там лише жіночі речі. Моя дружина ходить туди (alone). Вона ходить туди часто (and it costs me a lot of money). Учора вона (bought) черевички й заплатила за них (three hundred and fifty rubles and ninety kopeks). Я купую собі речі (downstairs). Спочатку я питав (about the price), потім я чекаю на дружину. Вона йде (downstairs) і ми купуємо речі (for me). (After that) ми йдемо додому.

II. Translate into Ukrainian:

My brother's son Peter is a small boy. He goes to school five times a week. He is a poor pupil, and his father beats him very often. I don't think that it is necessary to beat small children. I think that's wrong. My brother says that the boy makes a great deal of errors in his homework. Tell me, please, do only children make mistakes? Why beat them for (their) mistakes?

Why not explain their mistakes to them and help them?

III. Write 10 sentences using the following words and phrases:

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. Після.       | 6. Нагору.   |
| 2. Крім.        | 7. Нагорі.   |
| 3. Помилюємося. | 8. Зустріча. |
| 4. Униз.        | 9. Відмак.   |
| 5. Унизу.       | 10. Берé.    |

Translation and Conversation.

A.

Хто з нас не любить гарних подарунків?! Приємно батькові одержати подарунок у день народження від сина, дочки чи дружини. А матері й дружині приємно одержати подарунок від вдячних дітей і від чоловіка. Мій приятель Семен Вірний знає напам'ять дні народження дружини, дітей і добрих друзів. Кожного разу він купує їм дорогі подарунки.

Питання:

Чи ми любимо подарунки?

Від кого батько одержує подарунки?

Від кого одержує подарунки дружина?

Що знає напам'ять Семен Вірний?

Що він купує їм кожного разу?

Недавно його дружина мала день народження. В цей день вона одержала від нього шкіряні рукавички, що коштували дев'яносто п'ять карбованців. Влітку мав день народження його син. Батько купив йому коричневі штані, білу сорочку й сірий капелюх. Взимку за високу ціну він купив дочці чудові черевики з дорогої шкіри. Всі в родині були дуже раді і вдячні йому.

Питання:

Коли́ ма́ла дέнь наро́дження його́ дружи́на?  
Шо вона́ одे́ржала в цей день від чолові́ка?  
Скільки коштува́ли рукави́чки?  
Коли́ мав день наро́дження його́ син?  
Шо купи́в йому́ ба́тько?  
Шо купи́в ба́тько доцці взі́мку?  
Як себé почувáли всі в родíні?

Але́ мій інши́й прýятель, Микóла Цвях, не вміє цього роби́ти.  
Він нáвіть не зна́є, коли́ день наро́дження його́ дружи́ни. Але́  
діти зна́ють цей день дуже добре. Тýждень тому́ діти сказа́ли  
йому́, що в четвér тóх мати ма́є день наро́дження. В цей день ді-  
ти зáвžди клéли в кúхні на столі свої́ різni подару́нки, а ба́ть-  
ко клав лист і йшов нагóру в кімнату. Так зроби́ли й на цей  
раз. Дружи́на тодí була́ в крамни́ці і не бачила подару́нків.  
Пізні́ше, коли́ була́ вже вдома, вона́ була́ дуже ра́да, що  
чоловíк також зна́в про її день наро́дження.

Питання:

Чи вміє це роби́ти Микóла Цвях?  
Чи він зна́є, коли́ день наро́дження його́  
дружи́ни?  
А хто зна́є?  
Шо сказа́ли йому́ діти тýждень тому́?  
Шо роби́ли діти в цей день?

Що илав Мико́ла Цвях на стіл? Куди́ він ішов?  
Як вони́ зроби́ли тепér?  
Де була́ тоді́ дружи́на?  
Чому́ дружи́на була́ ре́да?

Мико́ла Цвях писа́в у листі: "Дорога́ Віро! Твій чудобий пода-  
руно́к лежить нагорі́ в кімнаті на канапі". Дуже ре́да й задо-  
вілена вона́ поспіши́ла нагору. Вона́ хоті́ла зна́ти, який подару-  
но́к купи́в для неї та́й чолові́к. Подаруно́к спрা́вді лежав на ка-  
напі і був дуже вели́кий і важкий. Це був та́й власний чоло-  
вік Мико́ла Цвях.

Що писа́в у листі́ Мико́ла Цвях?  
Де лежав його́ подаруно́к?  
Що зроби́ла дружи́на?  
Чому́ вона́ поспіши́ла нагору?  
Чи там лежав подаруно́к?  
Що це булó?

B.

Translate the following sentences:

1. Besides beer, I also bought some vodka.
2. We have grey coats, but we don't have any brown ones.
3. After a good dinner I like to smoke a cigarette.
4. Men don't like black shirts; they like white shirts.
5. There aren't any ladies' stores in this little town.
6. What kind of weapons do you have besides revolvers?
7. He doesn't make important (big) mistakes.
8. Everybody can make mistakes.
9. This was my mistake.
10. His house stands next to those tall trees.
11. The price of good shoes is very high.
12. There are only a few leather coats here.
13. They don't like dark colors.
14. There are many good students in this class.
15. Don't beat small children!
16. This shirt costs six rubles and twenty kopeks.
17. You're mistaken!
18. Why is this citizen going upstairs?
19. Look! Your children are going downstairs!
20. Who's that standing there down below?
21. I see two crosses up there.
22. Do you know the name of this alley?
23. After classes\* we are going home.
24. She doesn't want to buy ordinary shoes.

\* After lessons.

P A R T        V.

INTERPRETING.

1. Mr. Kovalenko, yesterday you were telling me about the city of Poltava. You told me about the squares and streets, schools and churches, parks and libraries.
  2. Це не зовсім правильно. Я розповідав вам про пло́щи, вулиці, школи й церкви, алé я не розповідав вам про бібліотеки.
1. You're right. Tell me about them now.
  2. На жаль я не можу розповісти вам про них нічого цікавого.
1. What does that mean?
  2. Це значить, що я не знаю полтавських бібліотек.
1. Why don't you know them?
  2. Тому, що я в них не був.
1. Why? Don't you read any books?
  2. Я читаю їх, алé небагато.
1. What do you read then? Do you read newspapers?
  2. Я не читаю газет. Коли в мене є час, я читаю журнали.
1. Now tell me, what did you see outside of town when you were there?
  2. Я бачив там багато речей.
1. What in particular?
  2. Що ви хочете знати?
1. Is there a rifle range near Poltava?
  2. Так, там є стрільбисце.

1. Did you see it?
  2. Так, я бачив його.
1. Is it large?
  2. О так, воно дуже велике.
1. What did you see there?
  2. Там я бачив солдатів.
1. What soldiers did you see there?
  2. Я бачив американських солдатів.
1. What did they do there?
  2. Вони стріляли.
1. Did you see any weapons there?
  2. Я чув, як солдати стріляли, але зброя я не бачив.
1. Why didn't you see it?
  2. Тому, що я бувдалеко від стрільбища.

СЛОВНИК - VOCABULARY

б'їти	(Inf.)	to beat
б'ю		
б'єш		
б'є		
б'ємо		
б'єте		
б'ють		
жіночий, -а, -е, -і (Adj.)		woman's
карбованець /ч/ карбованці		ruble
коричневий, -а, -е, -і (Adj.)		brown
копійка /х/ копійки		kopek, penny
коштувати	(Inf.)	to cost
коштүє	(3rd pers.Sing.)	
коштують	(3rd pers.Plur.)	
крім	(Adv.)	except, besides
нагорі	(Adv.)	up, above, upstairs, aloft
нагору	(Adv.)	up, upwards, upstairs
сірий, -а, -е, -і (Adj.)		grey
сорочка /х/ сорочки		shirt
після		after, afterwards
помилка /х/ помилки		mistake, error
помилатися	(Inf.)	to make a mistake, to err
помиляюся		
помиляється		
помилується		

поміжнося  
поміжтеся  
поміжються

побруч (Adv.) side by side, next to,  
close by

униз (Adv.) down, downwards, downstairs.

унизу (Adv.) down, downstairs

ціна /x/  
ціни /x/ price

шкіра /x/  
шкіри leather

шкіряний, -а, -е, -и (Adj.) leather

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 42

P A R T      I.

DIALOGUE.

- A./Comrade salesman,  
whether this second  
floor?/  
B./Yes, what you want?/  
A./Whether you sell today  
soap?/  
B./No, not sell./
- A./Strange. To-me (they)-  
said, that today after  
dinner (they)-will sell  
soap./  
B./Who to-you said?/  
A./One man./  
B./Say to-him, that he  
heard ringing, but  
not knows where  
he(it)?/  
A./But to-me needed soap./  
B./(Not)-with-anything  
not can to-assist.  
A./Where here department  
(of)-child (of)-clothing?  
B./What-kind namely  
clothing to-you  
necessary?  
A./To-me necessary upper and  
under clothing./  
B./Department of-child  
(of)-clothing finds-  
self on fourth floor./
- A./And where stairs onto  
fourth floor?/  
B./Stairs upward find-  
selves there in  
corner./
- A./Thank, I go straight  
thither./
- A./Be kind, show to-me  
child shirts./
- B./Onto what-kind age?/
- I.
- A. Comrade salesman, is this  
the second floor?  
B. Yes, what do you want?  
A. Are you selling soap  
today?  
B. No, we aren't.  
A. That's strange. They  
told me that this after-  
noon you would be sell-  
ing soap.  
B. Who told you?  
A. A man.  
B. Tell him that he heard  
the noise but didn't  
know where it was com-  
ing from.  
A. But I need some soap.  
B. I have no way of help-  
ing you.  
A. Where's the children's  
clothing department  
around here?  
B. Just what kind of  
clothing do you need?  
A. I need upper garments and  
underclothing.  
B. The children's clothing  
department is on the  
fourth floor.  
A. And where are the stairs  
to the fourth floor?  
B. The stairs up are in  
the corner.  
A. Thanks, I'll go there  
right away.
- II.
- A. Show me some children's  
shirts please.  
B. What size do you  
want?

ЧАСТИНА І.  
ДІАЛОГ.

I.

А. Товаришу продавець, чи це другий поверх?

Б. Так, що ви хочете?

А. Чи ви продаєте сьогодні мило?

Б. Ні, не продаємо.

А. Дивно. Мені сказали, що сьогодні після обіду будуть продавати мило.

Б. Хто вам сказав?

А. Один чоловік.

Б. Скажіть йому, що він чув дзвін, але не знає, де він.

А. Алे мені потрібне мило.

Б. Нічим не можу допомогти.

А. Де тут відділ дитячого одягу?

Б. Який саме одяг вам потрібний?

А. Мені потрібний верхній і спідній бдяг.

Б. Відділ дитячого одягу знаходитьться на четвертому поверсі.

А. А де сходи на четвертий поверх?

Б. Сходи нагору знаходяться там у кутку.

А. Дякую, я йду прямо туди.

II.

А. Будь ласка, покажіть мені дитячі сорочки.

Б. На який вік?

A./Onto five (of)-years./

B./Have shirts only onto two years and onto ten./

A./What after-all I have to-do?/

B./Not know. Right-here these shirts very good./

A./I not can to-take (of)-these (of)-shirts. They excessively big./

B./And you don't know what to-do?/

A./Not know./

B./And you want to-dress well your children?/

A./Naturally, (I)-want./

B./Take these shirts, sell them on market and buy to-self there small./

A./Thank, advice not bad./

B./Do so always and all will-be in order./

A./Still once thank./

B./Not have for what. This easy and simple exit for all people./

A. For five-year-olds.

B. We only have shirts for two-and ten-year-olds.

A. But what should I do?

B. I don't know. These shirts here are very

A. I can't take those shirts; they are too big.

B. And you don't know what to do?

A. No, I don't.

B. And you want to dress your children well?

A. Of course, I do.

B. Take these shirts, sell them at the market place, and buy yourself some small ones there.

A. Thanks, your advice isn't bad.

B. Do that always and everything will be fine.

A. Thanks again.

B. It's nothing. That's an easy and simple solution for everybody.

- А. На п'ять років.
- Б. Маємо сорочки тільки на два роки й на десять.
- А. Що ж я маю робити?
- Б. Не знаю. Ось ці сорочки дуже добре.
- А. Я не можу брати цих сорочок. Вони занадто великі.
- Б. І ви не знаєте, що робити?
- А. Не знаю.
- Б. А ви хочете одягати добре ваших дітей?
- А. Звичайно, хочу.
- Б. Беріть ці сорочки, продайте їх на базарі й купіть собі там малі.
- А. Дякую, порада не погана.
- Б. Робіть так завжди і все буде в порядку.
- А. Ще раз дякую.
- Б. Немає за що. Це легкий і простий вихід для всіх людей.

P A R T      II.

GRAMMAR.

Par.1. Possessives in the genitive plural.

Nom.Sing.	мій	мої	моє	наш	наша	наше	іхній	іхня	іхне
Nom.Plur.			мої			наші		іхні	
Gen.Plur.			моїх			наших		іхніх	

The possessive ваш (ваша, ваше) is declined like наш (наша, наше) while твій (твоя, твоє) and свій (своя, своє) are declined like мій (мої, моє).

Я добре знаю моїх (своїх) I know my friends  
друзів. very well.

Ви добре знаєте ваших You know your friends  
друзів. very well.

Ми добре знаємо наших We know our students  
студентів. very well.

Вони добре знають іхніх They know their  
командирів. commanding officers  
very well.

Par.2. Demonstratives in the genitive plural.

Demonstratives take the following forms in the genitive plural:

Nom. Sing.	цей	ция	це	той	та	те
Nom. Plur.	ци			ти		
Gen. Plur.		цих		тих		

Для цих студентів ми одержали підручники, але для тих не одержали.

We received text-books for these students, but haven't received any for those.

Par.3. The interrogatives чий (чия́, чиे́), який (яка́, якé) in the genitive plural.

These interrogatives have the following forms in the genitive plural.

Nom. Sing.	якýй	яка́	якé	чий	чия́	чие́
Nom. Plur.		якí			чиí	
Gen. Plur.		яких			чиíх	

- У яких солдáтів немáє збрóї? Which soldiers don't have any weapons?
- Чиíх дітей тут немáє? Whose children aren't here?
- Я йду пíсля працí до своїх дітей. I'm going to my children after work.

Par.4. Ввесь (вся, все) in the genitive plural.

The pronominal adjective ввесь (вся, все) has the following forms in the genitive plural.

Nom. Sing.	ввесь (увéсь)	вся (уся́)	все (усé)
Nom. Plur.		всí (усí)	
Gen. Plur.		всíх (усíх)	

- Тут немáє всíх кни- жóк. All the books aren't here.

Par.5. The noun сходи (stairs).

The noun сходи (stairs) which is used only in the plural ends in -и in the genitive plural.

- На жаль, у цьому дó- мі немáє сходíв. Unfortunately this house has no stairs.

Par.6. The noun вік.

The noun вік has two meanings:

вік - age, lifetime

вік - century

який ваш вік?  
(Скільки вам років?)

How old are you?

Ми живемо в двадцятому  
віці.

We live in the  
twentieth century.

Par.7. The expression все в порядку.

The Ukrainian expression все в порядку may be translated as "everything in order".

У мене все в порядку.

I have everything  
in order.

Par.8. Prepositions followed by the genitive case.

All of the prepositions given below are followed by the genitive case:

без - without

блля - near, close to, next to, by

в (у) - in, into

від - from

для - for, for the benefit of

до - to, till, until; up to

крім	-	except, besides
коло	-	near, close, next to, by
після	-	after
проти	-	against
з(is, si)	-	from, out of

NOTE 1.

The preposition В (y) is followed by the genitive, accusative and locative cases.

a. The genitive case is used if possession or location in relation to a person is expressed.

У ме́не є гро́ми.

I have money.

Я був у капітана.

I was at the captain's.

b. The accusative case is used with the meaning of goal of motion.

Я йду в шко́лу.

I am going to school.

Він ішо́в у клуб

He was going to the club.

c. The locative case is used if location (place) is indicated.

Гро́ши в кише́ні.

The money is in the pocket.

Оліве́ць у кни́зі.

The pencil is in the book.

NOTE 2. The preposition з(is, si) is followed by the genitive and instrumental cases. Genitive is used when the motion from (out of) some place is denoted.

Ми йде́мо з клубу.

We are going from the club.

Instrumental case is used when з (is, si) coincides in the meaning with the English "with".

Я розмовля́ю з бра́-  
том.

I'm speaking with  
(my) brother.

PART III.

HOMEWORK.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Відділ жіночого одягу (is located upstairs on the second floor). Там працює мій (old acquaintance) пан Сушко. Він (promised) допомогти мені (to buy a new shirt) для моєго сина. Для вас це (a strange thing) але це правда. Я хочу купити йому (a dress /upper/) сорочку. У нього є дві (under) сорочки, але немає гарної вірхньої. Такі сорочки є на (market), але в магазині вони (occur) рідко. Саме тому (my friend has to help me). Внизу (on the first floor) продають черевики. Я купую (brown) черевики (for my wife) і чорні (for myself). Ліворуч (in the corner) продають (gloves), я не купую (gloves), бо їхня (price is very high). (The salesman) дав мені (good advice). Він сказав: ("Wait for several days. In a week we'll have good, cheap leather gloves".

II. Translate into Ukrainian:

Wide and clean stairs go up into the department where (they) sell furniture. To the right stand gray and brown sofas and to the left stand desks, dressers and tables. I buy a small rug and pay the cashier for it. I pay five hundred rubles. Besides the rug I buy a lamp and a mirror. (They) sell flowers below. I buy roses for

my wife. The roses smell very well. I'm in a hurry, because I have to go to the theater and buy two tickets.

III. Write 10 sentences using the following words:

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| 1. Кричать.      | 6. Пояснения.   |
| 2. Дозвіл.       | 7. Надіюся.     |
| 3. Вмирає.       | 8. Обіймаються. |
| 4. Тиснемо.      | 9. Прощаюся.    |
| 5. Роздягаються. | 10. Одягає.     |

Translation and Conversation.A.

Кабін́ет професора Мороза знаходиться на ве́рхньому поверсі. В нього кожної години бувають на́ші студе́нти. Одні шо́сь пи-тають, інші працюють з ним, ще інші просять поради. Професор Мороз любить всіх на́ших студе́нтів. Він простира, добра, але трохи дівна людина, як і багато професорів його віку.

## Питання:

Де знаходиться кабін́ет професора Мороза?

Хто буває в нього кожної години?

Що роблять у нього студе́нти?

Чи професор любить на́ших студе́нтів?

Яка людина наш професор Мороз?

Інколи здається, що він не знає таких речей, які знає кожна звичайна людина. Алé це лише так здається. Професор справді іноді помилується в подінному житті. І навпаки своє професорську роботу він завжди робить дужеуважно.

## Питання:

Що здається інколи?

Чи це справді так?

В чому помилується іноді професор?

Як він завжди робить свою професорську роботу?

Одного разу студéнт, що працювáв із ним, купíв йому на базáрі  
дóжину я́єць. Проfесор не хотíв ходíти єсти в юдалью і хотíв  
варíти ці я́єця в своéму кабіnéti. Він запитáв студéнта, скíль-  
ки хвилиn трéба варíти яйце. Студéнт віdpovív: "Тíльки три  
хвилини", - і дав йому свíй годínnik.

Питáння:

Що купíв проfесорові студéнт?

Що хотíв робíти проfесор у своéму кабіnéti?

(Про) що він запитáв студéнта?

Що віdpovív студéнт?

Що він дав проfесорові?

Студéнтові трéба булó йти в бібліотéку, що булá внизу, на  
кíлька хвилиn. І що ж робíти проfесор у цей час? Він кладé  
годínnik у воду і вárить, а яйце кладé на стíl.

Питáння:

Кудí трéба булó йти студéнтові?

Де булá бібліотéka?

Що варíв у воді проfесор?

Де лежáло яйце?

B.

Translate the following sentences:

1. In this church there are big bells.
2. Those are our students' cars.
3. We don't need your advice.
4. Thank you very much for your advice.
5. Hollywood is a town of beautiful women.
6. There is no money in this cashier's office.
7. His house is located near their house.
8. He is a simple man.
9. His house has three stories.
10. She's a strange woman.
11. I bought it at a bazaar (at the market).
12. Mary said she didn't see me, but I think she saw me.
13. Where've you been?
14. How long will you be there?
15. How's he feeling?
16. The radio set is standing there in the corner.
17. Where is the women's clothing department located?
18. The upper floor is clean, but the lower one is very dirty.
19. Why don't you wash the stairs?
20. Everything is in order.
21. I don't know his age.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Mr. Kovalenko, tell me, what else did you see near Poltava?
2. Я бачив там поля й гори, лісі й гаї.
1. Are there high mountains over there?
2. Hi, там немає високих гір.
1. Were you on a mountain?
2. Так, я був на горі.
1. Why did you go there?
2. Я хотів бачити Полтаву з гори.
1. How did you go down the mountain?
2. Я йшов звідти пішки.
1. What did you see while walking down the mountain?
2. Коли я йшов з гори вниз, я бачив артилеристів.
1. Did they have horses and guns?
2. Я не бачив коней. Я бачив тільки гармати й військові авта.
1. What kind of guns did they have?
2. Я бачив там різні гармати: там були легкі й важкі, малі й великі.
1. Were they going up or down the mountain?
2. Вони йшли вниз.
1. Do you know where they went?
2. Я думаю, що вони йшли до міста.

1. What artillerymen were they - were they American or Russian?
  2. Вони були американські артилеристи.
1. Mr.Kovalenko, now tell me, how many bridges are there in Poltava and near it?
  2. Це дивне питання. Як простий селянин може знати, скільки мостів у великому місті!
1. Tell me, how many bridges did you see near Poltava?
  2. Я бачив два чи три мости.
1. What kind of bridges did you see there?
  2. Я бачив один залізничний міст і два дерев'яні мости чéрез рíчку.
1. Where is the railroad bridge located?
  2. Він знаходиться на схід від міста.
1. And where are the wooden bridges?
  2. Дерев'яні мости знаходяться на північ від міста.

СЛОВНИК - VOCABULARY

базар /ч/ базари	market, bazaar	
в́ерхній, -я, -е, -и (Adj.)	upper	
в́ихід /ч/ в́иходи	exit, way out, solution	
в́ідділ /ч/ в́ідділи	department	
вік /ч/ віки	century, age	
дзвін /ч/ дзвоно	ringing	
дивний, -а, -е, -и (Adj.)	strange, marvelous	
дивно	(Adv.)	strangely, surprising(ly)
знаходитьсѧ	(Inf.)	to be located,
знаходжуся		to be (somewhere)
знаходишсѧ		
знаходитьсѧ		
знаходимося		
знаходитсѧ		
знаходятьсѧ		
куток /ч/ кутки	corner	
нічим	instrumental of нічо (nothing)	
п́оверх /ч/ п́оверхи	story, floor	
порада /ж/ поради	advice, counsel	
порядок /ч/ порядки	order	
простий, -а, -е, -и (Adj.)	simple	
спідній, -я, -е, -и (Adj.)	under, lower	
сходи	stairs	

Ця жінка стоїть там,  
НАГОРІ.



Цей чоловік іде сюди,  
ВНИЗ.



Цей чоловік  
іде туди,  
НАГОРУ.



Ця жінка сидить тут,  
УНИЗУ.

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 43

P A R T      I.

DIALOGUE.

- A./Whether you remember our last conversation?/  
B./Yes, (I)-remember.  
We spoke then about such words as "wash-self" "shave-self" etc.(and so further)./  
  
A./Correct. Now say, why you sometimes say "am-walking" and at-times "walk"?/  
B./Or sometimes say "am-riding" and at-times "ride"?/  
A./Yes, yes. In what here affair?  
B./Affair in that, that words "am-walking" and "am riding" signify motion in one (in)-direction or up-to one certain place./  
A./Usual simple motion in one direction?/  
B./Yes. And words "ride" and "walk" signify that motion occurs several (of)-times./  
  
A./Whether motion necessarily occurs several (of)-times./  
B./Not necessarily. Can occur and one time, but not in one direction./  
A./Give me example, when motion occurs in several (of)-times./  
B./Request. "I daily go up-to school (into school)"  
A./And now, when motion occurs once, but not in one direction./
- A. Do you remember our last conversation?  
B. Yes, I remember it.  
We were speaking about such words as "myyusya", "holyyusya" and so on.  
  
A. That's right. Now, tell me, why do you sometimes say "idu", and sometimes "khodzhu"?  
B. And at times "yidu" and "yizhdzhu"?  
  
A. That's right. What's the difference?  
B. The thing is that the words "idu" and "yidu" indicate motion in a certain direction or as far as a certain spot.  
A. Just ordinary plain motion in one direction?  
B. That's right. And the words "yizhdzhu" and "khodzhu" indicate that the motion takes place several times.  
  
A. But the motion must necessarily take place several times?  
B. Not necessarily. It can occur just once, but not in a single direction.  
A. Give me an example when the motion occurs several times.  
B. Here you are: "I go to school every day".  
A. How about a motion that happens only once but not in a single direction?

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

- А. Чи ви пам'ятаєте нашу останню розмову?
- Б. Так, пам'ятаю. Ми говорили тоді про такі слова, як "мийся", "голюся" і т. д. /і так далі/.
- А. Правильно. Тепер скажіть, чому ви інколи кажете "іду", а іноді "ходжу"?
- Б. Або інколи кажу "іду", а іноді "іхджу"?
- А. Так, так. У чому тут спріва?
- Б. Справа в тому, що слова "іду" і "ідь" означають рух в одному напрямку або до одного певного місця.
- А. Звичайний простий рух в одному напрямку?
- Б. Так. А слова "іхджу" й "ходжу" означають, що рух відбувається кілька разів.
- А. Чи рух обов'язково відбувається декілька разів?
- Б. Не обов'язково. Може відбуватися й один раз, але не в одному напрямку.
- А. Дайте мені приклад, коли рух відбувається кілька разів.
- Б. Прощу. "Я щодня ходжу до школи /в школу/."
- А. А тепер, коли рух відбувається раз, але не в одному напрямку.

B./Be kind. "I already two hours walk along square"./

A./And can to-say "I already two hours am-walking along square"?/

B./Can, if square very big and you walk in one direction./

A./And whether can to-say "I love be-riding into movie"?/

B./No. Necessary to-say "I love to-ride into movie"./

A./Why?/

B./Because this sentence shows, that you love to-ride into movie in-general, and not one time./

A./Whether is still such words, except (of)-words "to-be-riding" and "to-be-walking"?/

B./Is. For-example "to-be-running" and "to-run"./

B. Certainly: "I've already been walking up and down the square for two hours".

A. And can one say: "I've been walking across the square for two hours?"

B. Yes, you can, if the square is very large and you walk in a single direction.

A. And can one say: "I like to be driving to the movies"?/

B. No, one has to say "I like to drive to the movies."

A. Why?

B. Because the sentence indicates that you like to go to the movies in general, and not on any one particular occasion.

A. Are there any other words of this type, in addition to "yikhaty" and "ity"?/

B. Yes, for example "bihnty" and "bihaty".

Б. Будь ласка. "Я вже дві години ходжу по площі".

А. А можна сказати "Я вже дві години іду по площі"?

Б. Можна, якщо площа дуже велика і ви йдете в одному напрямку.

А. А чи можна сказати "Я люблю їхати в кіно"?

Б. Ні. Треба сказати "Я люблю їздити в кіно".

А. Чому?

Б. Бо ця фраза показує, що ви любите їздити в кіно взагалі, а не один раз.

А. Чи є ще такі слова, крім слів "їхати" й "іти"?

Б. Є. Наприклад, "бігти" й "бігати".

P A R T     II.

GRAMMAR.

Par.1. The verbs іти - ходити, їхати - їздити,  
бігти - бігати.

a) The verbs іти (йти) - ходити.

The verb іти (йти) means "to be actually on the way or going in one definite direction", and the verb ходити means "to go or to walk habitually, usually, or repeatedly, or in more than one general direction".

іти (йти)

ходити

Я йду до школи.

I'm going (on the way)  
to school.

Ми йдемо до клубу.

We're going (on the way)  
to the club.

Вони йдуть до школи.

They're going (on the way)  
to school.

Я вже годину йду по цій  
дорозі.

I've already been walking  
along the road for an  
hour.

Я ходжу щодні до школи.

Every day I go to  
school.

Ми ходимо ввечері до  
клубу.

We go to the club  
in the evening.

Вони ходять до школи.

They walk to school  
(They attend school.)

Я вже годину ходжу по  
ций дорозі.

I've been walking up  
and down this road  
for an hour.

b) The verbs їхати - їздити.

Similarly, the verb їхати, which corresponds to йти, means "to go by some means of transportation in one definite direction". The verb їздити, which corresponds to ходити, means "to go by some means of transportation habitually (usually), or repeatedly, or in more than one general direction.

їхати

Я їду до вокзалу.

I'm going (by a vehicle)  
to the railroad station.

Ми їдемо на пошту.

We're going (by a vehicle)  
to the post office.

Вони їдуть до Києва.

They're going (by vehicle)  
to Kiev.

Ми їдемо вже годину.

We've been driving  
for an hour already.

їздити

Я щодня їжджу до вокзalu, бо я там працюю.

I go to the railroad  
station every day  
because I work there.

Ми їздимо на пошту дуже часто.

We go to the post  
office very often.

Вони щотижня їздять до  
Києва.

They go to Kiev every  
week.

Ми їздимо по площі вже  
дві години.

We've been driving  
around the square for  
two hours already.

c) The verbs бігти - бігати.

The verb бігти, which corresponds to йти, means "to run in some definite direction". The verb бігати, which corresponds to ходити, means "to run habitually (usually), repeatedly, or in more than one general direction.

бігти

Я біжу до школи бо вже  
пізно.

I'm running to school  
because it's already late.

бігати

Я бігаю по площі зі  
своїм сином.

I'm running all over  
the square with my son.

Діти бігають додому.

The children are  
running home.

Я біжу снідати.

I'm running to (eat)  
breakfast.

Діти бігають по  
хаті. (Вони граються).

The children are  
running all over  
the cottage.

Я кожного ранку бігаю  
снідати в цей ресторан.  
Every morning I hurry  
over to this restaur-  
ant to eat breakfast.

NOTE: The verbs ходіти, їздити, бігати are called  
indefinite verbs of motion, while йті, їхати,  
бути are called definite verbs of motion.

Both definite and indefinite verbs of motion  
have a present tense.

#### Par.2. Words requiring indefinite verbs of motion.

The following words which emphasize repetition  
or habitualness of action are followed by an indefinite  
verb of motion.

завжди always

іноді      } sometimes, at times  
інколи    }

часто often

рідко rarely, seldom

щогодини (кожної години) each hour  
(every hour)

шоранку (кожного ранку) each morning  
(every morning)

щодня (кожного дня) each day  
(every day)

шовечора (кожного вечора) each evening  
(every evening)

щоночі (кожної ночі) each night  
(every night)

шотижня (кожного тижня)	each week (every week)
щомісяця (кожного місяця)	each month (every month)
шороку (кожного року)	each year (every year)
щоосені (кожної осені)	each autumn (every autumn)

Par.3. The verb іти with a figurative meaning.

Besides its ordinary usage, the verb іти is frequently used in a figurative sense.

Куди йде ця дорога?	Where does this road go?
Дорога йде до лісу.	The road goes as far as the woods.
Щодня йде дощ.	It rains every day.
Іде сніг.	It's snowing.
Мій годинник іде добре.	My watch runs well.
Уроки йдуть добре.	The lessons are going well.
Про що йде розмова?	What is the conversation about?
Все йде добре.	Everything is going fine.
Справи йдуть дуже погано.	Our affairs are going from bad to worse.

#### Par.4. The words або and чи.

Both of these words mean "or". However, there is an evident difference in their usage. In asking questions чи is normally used. In affirmative sentences або is used.

Це перо чи олівець?

Is this a pen  
or a pencil?

Ви хочете їсти чи  
п'яти?

Do you want to eat  
or drink?

B u t :

Я хочу купити перо  
або олівець.

I want to buy  
(either) a pen or pencil.

Я буду писати або  
читати.

I'll (either) write  
or read.

#### Par.5. The preposition по (along, over).

The preposition по which means "along", "over" is followed by the locative case. Masculine singular nouns after this preposition take the -y ending.

Студент іде по коридору.

The student is walking  
along the corridor.

Люди йдуть по перону  
до поїзду.

The people are walking  
along the platform to  
the train.

The preposition по, especially after indefinite verbs of motion, often corresponds to the English "up and down", "around".

Він ходить по класу.

He is walking up and down  
the classroom.

Ми вже дві години їздимо по місту.

We've already been driving  
around the city for two  
hours.

P A R T        III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainianian:

Всі знають, що малі діти люблять (to run). Мій син увесь день (runs) по двору й по вулиці. (In general) це добре, але коли він і його товариш (run) у хаті, (my head starts to ache). Але це (doesn't have any significance). Треба (to remember), що коли ми були малі, ми також бігали (at that time\*). Сьогодні я(go) з моїм сином (to a certain place\*\*). (At that place) можна недоброго купити одяг на дітей малого (age). Я часто (go) туди, але не завжди можу там щось купити. Увечері вся моя родина любить (to go) в кіно. Ми (go) туди (twice) на тиждень. Я (am sure), що ви ходите в кіно також.

II. Translate into Ukrainianian:

I had a conversation with my boss yesterday. He told me that if I want to I may go on a business trip day after tomorrow. I don't like to go on business trips (very) often. I didn't like to drive around a big city either because there is always heavy (big) traffic in a big city. You have to stop many times and wait. Yesterday, for example, I was waiting approximately one hour. All the cars were standing in one place. Everybody was asking: "What happened?"  
\* Use one word.  
\*\* One place.

In our city such things occur often enough. I think that our Central Square is a very bad place for traffic. Three street car lines and two trolleybus lines meet there.

III. Write 10 sentences using the following words:

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. Або'.   | 6. Ідуть.     |
| 2. Відам.  | 7. Іздяť.     |
| 3. Віжу'.  | 8. Місто.     |
| 4. Ідемо'. | 9. Місце.     |
| 5. Ходимо. | 10. Взагалі'. |

Translation and Conversation.A.

Пам'ятати це було одногó тéплого дня тисяча дев'яносто п'ятдесят трéтього рóку. Я жив тодí в Нью-Йóрку. Мій друг Василь Жук юхав з Еврóпи до Чикáго до своéї родини і зупинився в мене на три дні. Він хотів побачити Нью-Йóрк. Він читáв і чув багáто оповідáнь про нью-йóркський центральний вокзál, центральну бібліотéку, Рокефéлер-цéнтр й інші цікáві місця.

## Питання:

Коли́ це було?

Де ви тодí жили?

Звідки й кудí юхав ваш друг?

Як було звати вашого друга?

Що він хотів побачити?

Про що він чув і читáв багáто оповідáнь?

На жаль, він майже не знов англійської мóви. В той день він довгo ходíв по місту і був пéвний, що буде приблизно знати, як іти до моего дому. Алé він помилився. Від центральної бібліотéки трéба було йти на пíвдень, а він ішов на пíвніч. Коли він побачив, що він помилився і йде не тудí, кудí трéба, він почав бігти. Спочáтку він біг на пíвніч, потім на пíвдень, алé це не допомагáло. Всí люди дивилися на нього і не розу-

міли, чому він бігає.

Питання:

Чи він знов англійську мову?

Чи довго він ходив по місту в той день?

Чи він знов, як іти до мого дому?

Чи він помилувся?

Як треба буліть до мого дому від центральної бібліотеки?

А як він ішов?

Що він зробив, коли побачив, що помилувся і йде не туди, куди треба?

Куди він біг спочатку?

Куди він біг потім?

Чи це допомагало?

Хто дивився на нього?

Чого не розуміли люди?

Він питав кількох людей, чи не знають вони, де мій дім, і як лише вмів давати пояснення, що він хоче. Люди звичайно його не розуміли. Тоді він дав одному чоловікові шматок паперу, де він написав число мого будинку і (як він думав) називу вулиці. Там стояло: "One way street, 677" ("Вулиця з рухом в одному напрямку, число 677").

Питання:

Про що він питав людей?

Чи люди його розуміли?

Що він дав потім одному чоловікові?

Що там стояло?

B.

Translate the following sentences:

1. He often goes to the theatre.
2. He goes to the club.
3. He always goes (to town) downtown on the street car.
4. Today he goes (to town) downtown by car.
5. Today my friend, Mr.Sokir, and I are going to Smila.
6. Are you going to San Francisco by bus or train?
7. In the evening we go to a restaurant and have supper.\*
8. It's already very late; it's time to go!
9. It's raining today.
10. It's snowing today.
11. We seldom go to the movies.
12. We have breakfast and then go by car to the office where he works.
13. Only late in the evening do we go home.
14. In general, I don't go there, but today I'm going.
15. The concert took place yesterday evening.
16. This is a wonderful place.
17. I don't remember him.
18. I remember what she said very well.
19. You have to be here at a certain time.
20. He's an example of a good student.
21. She runs very rapidly.
22. I don't know the meaning of those words.
23. What significance does it have?

\* sup.

24. The children run around the room.
25. Do you know the direction?
26. In what direction is the Village of Stepanivka located?
27. I had a very interesting conversation yesterday.
28. There is heavy\* traffic on this street.
29. If you want, I won't smoke.

---

\*big.

P A R T      V.

INTERPRETING.

1. Mr. Kovalenko, tell me, do you remember the names of all people with whom you spoke in Poltava?
2. О, так, я пам'ятую всіх людей. яких я там зустрічав і з якими я там говорив.
1. For instance...
2. Коли я їхав до Полтави, я в поїзді говорив з одним селянином.
1. What was his name?
2. Я не пам'ятую його прізвища.
1. Are you sure that you don't remember his name?
2. Так, я певний.
1. O.K. And with whom did you speak afterwards?
2. Коли я йшов від станції до крамниці, я зустрів одного бізнесмена.
1. Did you speak with him?
2. Так, я розмовляв з ним, але не довго.
1. What is his name?
2. Його прізвище Марченко.
1. Why didn't you tell me about him before?
2. Тому, що ви не питали мене про нього.
1. Now tell me, whom else did you meet there?
2. Потім я зустрів пана Вайта, майора Карпенка, одного лейтенанта й одного чоловіка, прізвище якого я не знаю.

1. Are those all the people you met in Poltava?
2. Так, це всі.
1. You didn't say anything about Olga Fedorenko.  
Did you see her there?
  2. Звичайно. Я бачив її й говорив з нею багато разів.
1. Now I ask you again about Miss Fedorenko. Why did you promise her money?
  2. Я говорю вам знову - це не ваша справа.
1. I told you before that it is my business. I ask you again why did you promise Miss Fedorenko money?
  2. Я не можу вам цього сказати. Я не буду відповідати вам на це питання.
1. O.K. Then maybe your wife and your five children know something about this.
  2. Що це значить?
1. This means that they are here and I'm going to ask them about this matter right now.
  2. О, допоможіть!..
1. What happened?
  2. Води ... доктора...
1. What's the matter with you?
  2. Богдан Коваленко не відповідає. Він вже помер.

## СЛОВНИК - VOCABULARY.

або

or

бігати	(Inf.)	to run (habitually, repeatedly)
бігаю		to run around
бігаєш		
бігає		
бігаємо		
бігаєте		
бігають		

бігти	(Inf.)	to be running
біху,		(in one direction)
біжим		
біжить		
біжимо		
біжите		
біжать		

взагалі		in general, generally; all in all
відбува́тися (Inf.)		to take place, to occur,
відбува́ється (3rd pers. Sing.)		to happen
відбува́ються (3rd pers. Plur.)		

значення /с/		meaning, significance
значення		

місце /с/		place, location
місця		

наприклад		for example
-----------	--	-------------

напрямок /ч/		direction
напрямки		

означати	(Inf.)	to signify, to mean;
означає	{3rd pers. Sing.)	to denote
означають	(3rd pers. Plur.)	

пам'ятати	(Inf.)	to remember
пам'ятаю		
пам'ятаєш		
пам'ятає		
пам'ятаємо		
пам'ятаєте		
пам'ятають		

певний, -а, -е, -і	(Adj.)	certain, sure, definite;
приклад /ч/		example
приклади		

розмова /х/  
розмови conversation

рух /ч/  
рухи motion

тоді  
якщо then; at that time  
if

U K R A I N I A N

**Basic Course**

**Lesson 44**

P A R T      I.

DIALOGUE.

- A./Whether you not forgot about what we talked yesterday?/      A. You haven't forgotten about what we were talking yesterday, have you?
- B./Sir, I have very good memory./      B. Sir, I have a very good memory.
- A./O.K. Say whether is still such words like "to-be-walking", "to-be-riding" and "to-be-running"?/      A. O.K. Tell me, are there any more words like "ity", "yikhaty" and bigty?
- B./Is still several. First out-of them "to-be-flying" - "to-fly"./      B. There are some more. First of all there is "letity" - "litaty".
- A./Whether can so to-say: "Fly-machine is-flying out-of Chicago up-to Boston"?/      A. Can one say: "the plane is flying from Chicago to Boston"?
- B./Very good. But necessary to say "Fly-machine flies above city"./      B. That's good. But one must say: "The plane flies over the city".
- A./Understand. "Birds fly in forest" but "birds are flying into forest"./      A. I see. "The birds fly in the woods" but "the birds are flying to the woods".
- B./Right./      B. That's right.
- A./And what means phrase "yesterday I walked into theater"?/      A. And what does the sentence "I went to the theater yesterday" mean?
- B./This means that yesterday I was in theater./      B. It means that yesterday I was at the theater.
- A./You say "walked" because this means that you were walking thither and later back?/      A. You say "khodyy" because that would mean that you walked to the theater and back.
- B./Entirely correct. I had two directions: thither and back./      B. That's absolutely right. I took two directions; there and back.
- A./And can to-say "I two years walked into this club"?/      A. And can one say: "I went to this club for two years."
- B./Can. This means, that you walked into this club many (of) -times./      B. Certainly. That would mean that you went to this club many times.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

А. Чи ви не забули, про що ми говорили  
вчора?

Б. Па́не, я маю дуже добру пам'ять.

А. Гарáзд. Скажіть, чи є ще такі слова,  
як "іти", "іхати" й "бігти".

Б. Є ще декілька. Перше з них "летіти—  
літати".

А. Чи можна так сказати: "Літа́к летіть  
із Чикаго до Бостона"?

Б. Дуже добре. Але́ трéба сказати "Літа́к  
літає над містом".

А. Розумію. "Пташкí літають у лісі", але́  
"Пташкí летять у ліс".

Б. Вірно.

А. А що значить фра́за "Вчора я ходив у теа́тр"?

Б. Це значить, що вчора я був у теа́трі.

А. Ви кажете "ходи́в", бо це значить, що ви йшли  
тудí, а потім назад?

Б. Цілком прáвильно. Я мав два напрямки:  
тудí й назад.

А. А можна сказати "Я два рóки ходив у  
цей клуб"?

Б. Мóжна. Це значить, що ви ходили в цей  
клуб багáто разів.

- A./And how necessary to-understand phrase "I two hours walked along square"?/  
B./This means, that you long-time walked along square./
- A./Not in one direction?  
B./Naturally, not in one./
- A./And what means phrase "He has-gone into theater"?/  
B./This means, that (of)-him not-have in house and we want to-show, where he./
- A./Whether this means, that he right now in theather?/  
B./Not necessarily. Possibly, that he in road./
- A./In road thither whether hither?/  
B./This not has significance./
- A./Why you smile?/  
B./Because I fear, that you all this can to-forget/
- A./Not fear, I (not)-any-thing not forget./  
B./You want to-say, that laughs that, who laughs last?/
- A./And why not?/
- A.. And how should one understand the sentence: "I walked up and down the square for two hours"?/  
B.. That would mean that you walked up and down the square for a long time.
- A.. And not in one direction?  
B.. Obviously in more than one.
- A.. And what does the sentence "he has gone to the theater" mean?  
B.. That means that he isn't home and we want to indicate where he is.
- A.. Does that mean that he is at the theater right now?  
B.. Not necessarily. He might be en route.
- A.. En route there or back?  
B.. That doesn't make any difference.
- A.. Why are you smiling?  
B.. Because I'm afraid that you'll forget all of this.
- A.. Don't be afraid, I don't forget anything.  
B.. You want to say: he laughs best who laughs last?
- A.. Certainly; why not?

- А. А як трéба розуміти фáзу "Я двí годíни ходíв по пло́щí"?
- Б. Це значить, що ви дóвго ходíли по пло́щí.
- А. Не в одному́ напрямку?
- Б. Звичайно, не в одному́.
- А. А що значить фáза "Він пíшов у теáтр"?
- Б. Це значить, що його́ немає вдома і ми хóчемо показáти, де він.
- А. Чи це значить, що він заáраз у теáтрí?
- Б. Не обов'язково. Можливо, що він у дорóзі.
- А. В дорóзі тудí чи сюдí?
- Б. Це не має знаéення.
- А. Чому́ ви всміхáєтесь /посміхáєтесь/?
- Б. Бо я боóся, що ви все це можете забути.
- А. Не бíйтесь, я нічбóго не забуваю.
- Б. Ви хóчете сказáти, що смíється той, хóть смíється останнíй?
- А. А чому́ нí?

Par.1. The verbs летіти and літати (to fly).

The verb летіти means "to fly in one definite direction", while the verb літати means "to fly habitually or repeatedly or in more than one general direction". These verbs are conjugated as follows in the present tense:

<u>летіти</u>	(Inf.)	<u>літати</u>	(Inf.)
я	лечу	я	літаю
ти	летіш	ти	літает
він		він	
вона	лете́ть	вона	літає
воно		воно	
ми	лете́мо	ми	літаємо
ви	лете́те	ви	літаєте
вони	лете́ть	вони	літаєть

Par.2. The verbs ходіти and їздити in the past tense.

The past tense of the indefinite verb ходіти is ходів (ходила, ходіло, ходили); the past tense of the indefinite verb їздити is їзди́в (їздила, їздило, їздили).

The indefinite verbs have a special additional meaning in the past tense. They indicate that one was or had been some place, implying going there and coming back.

де ви були?	Where were you?
ми ходіли до крамниці.	We went to the store. (We were at the store.)
де ви були вчора ввечері?	Where were you last night?
я ходів у кінотеатр.	I went to the movies. (I was at the movies.)
де була ваша дружина?	Where was your wife?
моя дружина їздила до клубу.	My wife drove to the club. (My wife was at the club.)

- А де були' ваші діти? (And) where were your children?  
 Вони' їздили на пошту? They went to the post-office.  
 (They were at the post-office.)

NOTE: In the past tense the indefinite verbs of motion are used in the same way as they are in the present tense.

- Раніше я щодня' ходив у школу. Formerly I went to school every day.  
 Я довго ходив по площі. I walked up and down the square for a long time.

#### Par.3. The verb піти in the past tense.

The word пішов (пішла, пішло) is used in the meaning "to set off", "to start out on foot".  
 This verb is usually followed by an indication of the goal or direction of motion.

- Він пішов у кінотеатр. He has gone to the movies.  
 /He set-off-walking to movies./  
 Вони' пішли' праворуч. They went to the right.  
 /They set-off-walking to-right./

#### Par.4. The verb боятися (to fear, to be afraid of).

- The verb боятися is used with the genitive case.  
 Він боїться холодної води. He is afraid of cold water.  
 Я боюся моєї жінки. I am afraid of my wife.

The verb боятися is conjugates in the present tense as follows:

я	бо́яся	ми	бо́имо́ся
ти	бо́ишся	ви	бо́ите́ся
він,	бо́йтися		
вона́)		вони	бо́яться

#### Par.5. The preposition над.

The preposition над (over, above) is followed by the instrumental case.

Літа́к літа́є над міс-  
том.

The plane is flying  
(around) over the city.

Пташкі літа́ють над  
полям.

The birds are flying  
(around) above the field.

### P A R T III.

#### HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

#### I. Replace the English words with Ukrainian:

(Over our city) дуже часто (fly military planes).

Я думаю, що вони (have exercises). Шоранку через наше місто (flies) великий пасажирський літак. Він завжди летить (from west to east). Пізно увечері він летить (back).

Я не знаю чому, але мої малі дочки (is afraid of planes).

Коли вона бачить літак, вона швидко (runs) в дім і (shouts) "Мамо, мамо, (I am afraid)!" (May be) ви знаєте мою малу дочку? (Her name is Olga). Вона дуже любить (birds) і завжди голосно (laughs), коли бачить їх. Вона (laughs) так гарно й приємно, що ми всі (smile), коли чуємо її сміх.\* Вона має дуже (good memory) і нічого (does not forget). Вона рідко хвобра і ми (fully) задоволені її здоров'ям.

#### II. Translate into Ukrainian:

Once I went (set out for) to the movies with my small daughter. We go there very often. My daughter has a very good memory and can tell you from memory \*\* all the films (that) she saw. She is afraid of nothing and always smiles. We met my brother's children at the movies. The film was very interesting and the children laughed loudly. We looked at the film (for) approximately two hours. After the movies

\* Laughter.

\*\* By heart.

we went (set out) to a shop and bought there three kilograms of bread, one kilogram of sugar and several bottles of beer. We carried these things (while going) home.

III. Write 10 sentences using the following words and phrases:

- |             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1. Боя́ся.  | 6. Ходи́ли.     |
| 2. Нічо́го. | 7. Вдя́чний за. |
| 3. Літа́ти. | 8. Зно́ву.      |
| 4. Наза́д.  | 9. Ради́й.      |
| 5. Пішо́в.  | 10. Трива́є.    |

A.

Недавно ви читали оповідання про те, як професор Мороз забув, що треба варити яйце, а не годинник. Він досить часто забуває про такі звичайні речі. Одного разу він ходив увесь день в одному чорному, а другому коричневому черевиці. Коли студенти сказали йому про це, він тільки посміхнувся і відповів: "Справді, дуже дивно. Цікаво, що в мене вдома є ще два таких черевиці: один з них чорний, а другий коричневий."

## Питання:

Яке оповідання ви читали недавно?

Про що професор часто забуває?

Що було одного разу?

Хто сказав йому про це?

Що відповів професор, коли студенти сказали йому про це?

Одного разу він ішов обідати і забув, куди йшов. На вулиці він зустрів свого студента й запитав: "Мені здається, що я не туди йду. Як ви думаете, я йду на південь чи на північ? "На північ", - відповів студент. - "Це добре, значить я йду додому обідати".

Питання:

Куди йшов професор одного разу?  
Чи він знов, куди йде?  
Кого він зустрів на вулиці?  
Що він запитав студента?

Що відповів студент?  
Чи правильно йшов професор?  
Куди він ішов?

Вдома він хотів відмикати двері, але побачив на них шматок паперу. Там він ще вранці власною рукою написав своїй дружині: "Буду вдома о четвертій годині. Прошу чекати." Професор читає це і говорить до себе: "Зáраз тільки третя година, значить, треба чекати ще однú годину." Він ходíв біля будинку й чекає до четвертої години.

Питання:

Що він хотів відмикати?  
Що він побачив на них?  
Хто писав на тому шматку паперу?  
Кому писав професор?

Що він там писав?  
Що говорить професор?  
Що робив потім професор?

B.

Translate the following sentences:

1. I'm afraid to fly at night.
2. She flew three hours from Los Angeles to Seattle.
3. They don't like to go by train: they like to fly  
(back and forth).
4. He flies to Washington every week.
5. I forgot that book at home.
6. We have forgotten this dialogue.
7. I don't remember it; I have forgotten it.
8. Did you go ( $\Delta$ ) to the doctor's?
9. Did you go ( $\otimes$ ) to your friend's yesterday?
10. I always go ( $\Delta$ ) only to this church.
11. He often goes ( $\otimes$ ) to his uncle's ( $\Delta$ ).
12. Did you ask about Mr. Brown? He went home.
13. We aren't afraid of anything.
14. The plane flew (around) above our house.
15. She smiles very often.
16. The birds fly in the woods.
17. He laughs loudly.
18. Don't laugh so much.
19. O.K. I'm going there.
20. I walked there but I ran back.
21. Our child has a wonderful memory.
22. He isn't at home. He went to the city.

P A R T    V.

INTERPRETING.

1. Tell me, how did you go from Washington to Kiev?

2. Я летів літаком.

1. Did you fly very high?

2. О, так. Наш літак летів дуже високо.

1. Do you fly often from Washington to Kiev?

2. Ні. Взагалі я літаю не часто.

1. Are you afraid of flying?

2. А чому ви посміхастесь?

1. Can't I?

2. О, так. Ви можете не тільки посміхатись, а й смигтись, але чому ви посміхастесь саме тепер?

1. I think you know very well why I'm smiling.

2. Це неправда. Зі мною нічого не сталося.

1. I didn't say it; you said it. Tell me, are you really that scared?

2. І це не ваша справа.

1. All right. Do you remember over what cities you flew?

2. Так, пам'ятаю, але не всі.

1. Do you remember their names?

2. Я забув декілька назв.

1. Did you fly over Korsun?

2. Можливо, але я не пам'ятаю.

1. When did you fly - at night or in the day time?  
2. Ми летіли вдень і вночі. Від Вашингтону до Парижу ми летіли і вдень і вночі, а від Парижу до Києва вдень.
1. How did you go back to Washington?  
2. Назад до Вашингтону я щав і летів.
1. What does that mean?  
2. Це значить, що від Києва до Парижу я щав поїздом, а від Парижу до Вашингтону я летів літаком.
1. Did you like the Ukrainian villages?  
2. Так, мені подобалися українські села, але мені не подобалися українські хати.
1. And how (about) the Ukrainian fields; are they beautiful?  
2. О, так. Українські поля дуже гарні.

СЛОВНИК - VOCABULARY

бо́яться	(Inf.)	to fear, to be afraid (of)
бо́ся		
бо́йшся		
бо́йтъся		
бо́имся		
бо́йтѣся		
бо́яться		
га́ра́зд		O.K., sure
забува́ти - забути (Inf.)		to forget
забува́ю		
забува́ши		
забува́е		
забува́ємо		
забува́єте		
забува́ють		
ле́тити	(Inf.)	to fly; to be flying
ле́чу		(in one direction)
ле́тиш		
ле́тиТЬ		
ле́тимо		
ле́тите		
ле́тятъ		
літа́ти	(Inf.)	to fly (repeatedly or habitually), to fly about
літа́ю		
літа́еш		
літа́є		
літа́ємо		
літа́єте		
літа́ють		
можли́во	(Adv.)	possibly, probably
над		above, over
наза́д		back
пам'я́ть /x/		memory
піти	(Inf.)	to go (some place); to leave (for some place)
пішов		
пішла		
пішлб		
пішли		
посміхáтися	(Inf.)	to smile
посміхáюся		
посміхáешся		
посміхáється		

посміхаємося  
посміхається  
посміхаються

пташка /ж/  
пташкі

bird

смія́тися  
смію́ся

(Inf.)

to laugh

смі́є́ться  
смі́є́ться  
сміє́мось  
сміє́тесь  
сміє́ться

усміхáти́ся /всміхати́ся/ (Inf.) to smile

усміхáю́ся  
усміхáє́ться  
усміхáє́ться  
усміхáє́мось  
усміхáє́тесь  
усміхáю́ться

ходи́ти (Inf.)

to walk, to go (repeatedly or habitually)

ходи́в  
ходи́ла  
ходи́ло  
ходи́ли

to walk around (up and down)

цілком (Adv.)

entirely, completely



U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 45

P A R T I.

DIALOGUE.

MORNING.

A./Say, be kind, which  
at-present hour?/

A. Tell me, what time is it?

B./At present eighth  
hour./

B. Right now it's eight  
o'clock.

A./Whether sun already  
has-risen?/

A. Is the sun already up?

B./Sun rises at sixth  
hour./

B. The sun rises at six.

A./At which hour you get-up?/ A.

And at what time do you  
get up?

B./I wake-self at sixth  
hour, but get-up at  
seventh./

B. I wake up at six, but  
get up at seven.

A./And what you do from  
sixth up-to seventh?/

A. And what do you do from  
six to seven?

B./Read in bed./

B. I read in bed.

A./What you read?/

A. What do you read?

B./Repeat dialogue./

B. I review my dialogue.

A./In (of)-you iron bed?/

A. Do you have an iron bed?

B./No, wooden./

B. No, I have a wooden one.

A./How-many (of)-pillows  
on your bed?/

A. How many pillows do you  
have on your bed?

B./One large pillow and  
two small./

B. One large pillow and  
two small ones.

A./And how-many (of)-blankets?/ A.

And how many blankets?

B./One warm woollen  
blanket./

B. One warm woollen  
blanket.

A./With clean wool?/

A. A pure wool (blanket).

B./With clean./

B. That's right.

A./Have on bed sheet?/

A. Do you have a sheet on  
your bed?

B./And how after-all?/

B. Naturally.

A./Whether you awakes  
your spouse?/

A. Does your wife wake  
you up?

B./No, for this in (of)-me  
is alarm-clock.  
He rings, and i wake-self./

B. No, I have an alarm  
clock for that. I wake  
up when it rings.

ЧАСТИНА І.

РАНОК.

ДІАЛОГ.

А. Скажіть, будь ласка, котра́ зараз  
годи́на?

Б. Зараз восьма годи́на.

А. Чи сонце вже зійшло?

Б. Сонце сходить о шостій годині.

А. О котрій годині ви встаєте?

Б. Я прокидаюся о шостій годині, але  
встаю о сьомій.

А. А що ви робите від шостої до сьомої?

Б. Читаю в ліжку.

А. Що ви читаєте?

Б. Повторю діалог.

А. У вас залише ліжко?

Б. Ні, дерев'яне.

А. Скільки підушок на вашому ліжку?

Б. Одна велика підушка і дві малі.

А. А скільки ковдер?

Б. Одна тепла вовняна ковдра.

А. З чистої вовни?

Б. З чистої.

А. Маєте на ліжку простирано?

Б. А як же?

А. Чи вас будить ваша дружина?

Б. Ні, для цього в мене є будильник.

Він дзвінить, і я прокидаюся.

- A./What you do first of all,  
when wake-self?/  
B./First of all I yawn./  
A./Well, and afterwards?/  
B./Afterwards I lift (raise)  
blanket and lower feet  
from bed onto floor./
- A. What is the first thing  
you do when you wake up?  
B. I yawn, first of all.  
A. And then?  
B. Then I raise my blanket  
and put my feet down  
on the floor.

/Continuation will-be./      /To be continued./

- А. Що ви робите перш за все, коли прокидаєтесь?
- Б. Перш за все я позіхаю.
- А. Ну, а потім?
- Б. Потім я піднімаю /підіймаю/ ковдру і спускаю ноги з ліжка на підлогоу.

/Продовження буде/

P A R T II.

GRAMMAR.

Par. I. Masculine nouns in the accusative plural.

a. Masculine and feminine nouns denoting animate objects have the same form in both the genitive and accusative plural.

Nom. Plural	солдати	вчителі	жінки
Gen. Plural	солдатів	вчителів	жінок
Acc. Plural	солдатів	вчителів	жінок

Ми бачили солдатів  
на площі.  
We saw the soldiers  
on the square.

Я знаю всіх учителів  
нашої школи.  
I know all the teachers  
of our school.

На концерті я бачив  
дуже гарних жінок.  
I saw /some/ very beautiful  
women at the concert.

b. Masculine, feminine and neuter nouns denoting inanimate objects have the same form in both the nominative and accusative plural.

Nom. Plur.	підручники	олівці	книги	пера	поля
Acc. Plur.	підручники	олівці	книги	пера	поля

Я маю добре підручники  
і олівці.  
I have good text-books  
and pencils.

Я купив дуже добре  
книги.  
I bought (some) very  
good books.

Він бачив зелені по-  
ля поблизу лісу.  
He saw green fields  
near the woods.

Par.2. Adjectives in the accusative plural.

a. Both hard and soft stem adjectives denoting inanimate objects have the same form in the nominative and accusative plural.

---

Nom.Plur. вели́кі гарні сині останні

Acc.Plur. вели́кі гарні сині останні

---

Ми маємо вели́кі слов- We have big dictionaries.  
ники.

Я бачу гарні сині I see beautiful blue  
олівці. pencils.

Він посилає матері He sends his last  
свої останні гривні. pennies to his mother.

b. Hard and soft stem adjectives denoting animate objects have the same forms in both the genitive and accusative plural.

---

Nom.Plur. добри високі американські

Gen.Plur. добрих високих американських

Acc.Plur. добрих високих американських

---

Я бачу високих аме- I see the tall  
риканських солдатів. American soldiers.

Ми знаємо всіх гарних We know all the  
дівчат у нашій школі. beautiful girls  
in our school.

Par.3. Possessives, demonstratives and interrogatives in the accusative plural.

a. Possessives, demonstratives and interrogatives denoting animate objects take the same forms in both the genitive and accusative plural.

Я знаю цих людей. I know these people.

Чи їх студентів ви послали в бібліотеку?

Whose students did you send to the library?

Я не знаю ваших сту-  
дентів.

I don't know your  
students.

b. Possessives, demonstratives and interrogatives denoting inanimate objects take the same forms in both the nominative and accusative plural.

Я мию ці тарілки теплою водою.

I am washing these plates with warm water.

Чи ї речі ви несетe?

Whose things are you carrying?

Вона читає мої книги.

**She is reading my books.**

#### Par. 4. Personal pronouns in the accusative plural.

Personal pronouns take the same forms in both the genitive and accusative plural.

Nom.Plur.	ми	ви	ВОНИ
Gén.Plur.	нас	вас	Іх(від них)
Acc.Plur.	нас	вас	Іх(на них)

Note that after prepositions 'ix' changes to 'nix'.

Їх немає у класі. They are not in class.

Я иду до них.

I am going to (see)  
them.

NOTE that in the case of personal pronouns, the accusative plural always has the same ending as the genitive. Contrast this with the rules given in paragraphs 1 - 3 where the accusative agrees with the genitive for animate objects and with the nominative for inanimate objects.

Par.5. The verbs сходити - зійти.

I. The verb сходити denotes the process of action.  
It has two meanings:

- a. "to rise", "to go up".

Сонце сходить. The sun is rising.

Я сходжу на гору. I am going up the hill.

- b. "to go down"

Я сходжу з гори. I am going down the hill.

II. The verb зійти denotes the result of action.  
It has two meanings:

- a. "to get to the top"

Я зійшов на гору. I went (got) up the hill.  
(I'm on top of the hill).

- b. "to get to the bottom"

Я зійшов з гори. I went (got) down the hill.  
(I'm at the bottom of the hill.)

Par.6. The use of о (об).

The preposition о (об) - after a vowel) is used in expressions denoting time.

Сонце сходить о шостій годині ранку. The sun rises at 6 o'clock in the morning.

Я снідаю об одинадцятій годині. I eat breakfast at 11 o'clock.

NOTE: о (об) is usually followed by ordinal numeral and the word година, both in locative case.

Par.7. The expression перш за все.

The Ukrainian expression перш за все is equivalent to the English expression "first of all".

Перш за все, я хочу вчити діалог. First of all, I want to study the dialogue.

Par.8. The verbs будити and прокидатися.

Прокидатися means to "wake up", that is, "to awaken oneself".

Будити means "to wake someone up", that is, "to awaken someone else".

Я буджу мою дружину, і вона прокидается. I wake up my wife and she wakes up.

Par.9. Prepositions used with the accusative case.

The following prepositions are used with the accusative case:

в(y) Він іде в школу. He is going to school.

за Я вже заплатив за пиво. I have already paid for the beer.

на Ми кладемо книжки на стіл. We are putting our books on the table.

про Він розказує про театр. He is telling about the theater.

через Солдати йдуть через міст. The soldiers are going over (across) the bridge.

NOTE: The prepositions в (y) and на are also followed by the locative case.

Квіти стоять у вазі на столі. The flowers are (stand) in the vase on the table.

The preposition за may also be followed by the instrumental case.

За селом - поле, а за полем - ліс. The field is beyond the village, and the forest is beyond the field.

P A R T     III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Я живу в одній кімнаті (with my friend Mykola Petrenko). Він (doesn't like to work) ї (likes to sleep for a long time). (My alarm clock rings very loudly) вранці, але він (doesn't wake up). Я (always wake him) і роблю це (very quickly). Я (pick up the blanket) і кричу (directly into his ear: "It is time to get up!"). Інколи я (take) будильник і (ring /it/ close to his ear). Але він (doesn't hear) і (continues to sleep). Іноді я (lower his feet to the floor). Тоді він (wakes up) і широко (yawns). (The pillow on his bed is always dirty). (The sheet is also old and dirty). But the blanket is woollen). Коли він прокидається (he always asks "What time is it?"). I я завжди (answer him "It's already late. I think you are late to work".)

II. Translate into Ukrainian:

The sun rises at four o'clock in the summer time.  
In winter the sun rises much later, approximately at seven o'clock. I wake up at six o'clock, because my wife wakes me up. I still want to sleep but I get up. Until seven o'clock I wash, shave, and dress. I don't know how to do it quickly. My wife gives me some warm water and prepares

the breakfast. Usually she boils eggs for breakfast but sometimes gives cold meat. Then I drink coffee with milk and sugar and eat white bread. My wife repeats several times: "It's time to go. It's time to go." I yawn once more and go to work.

III. Write 5 sentences using the following phrases:

1. Піднімаю, моя маля дитина, високо.
2. Сходить, (з) гора, униз.
3. Дзвоню, (біля) двері.
4. Вовняний, купити, коричневі штани.
5. Платити за, шість доларів, добрий електричний будильник.

A.

В Монтереї дуже часто бувають тумани. Тому тут вночі досить холодно. Навіть вдень, коли вже зійшло сонце, люди одягають теплий одяг. Взимку тут трéба обов'язково мати теплі ковдри.

## Питання:

Чи в Монтереї бувають тумани?	Що вдягають люди навіть вдень?
Чи тут вночі тепло?	Що потрібно мати тут взимку?

Мій син Юрій пізно йде спати увечері, бо в хаті ще тепло.

Вранці він довго не прокидається, навіть коли дзвонить будильник. Його звичайно будить моя дружина або я. Одного разу я і моя дружина не були вдома. Юрій спав довго. Він прокинувся не о сьомій годині, а о десятій. До школи вже було пізно йти.

## Питання:

Коли йде спати мій син Юрій?	Хто його звичайно будить?
Чому він іде пізно спати?	Коли спав Юрій дуже довго?
Чи він рано прокидається вранці?	О котрій годині він прокинувся?
Чому він не прокидається рано?	Чи було пізно йти до школи?

Перш за все він сходить на п'ерший поверх, йде до телефона й дзвонить до директора школи. "Борисе Степановичу, чи це ви говорите? -"Так, це я. А що сталося?" -"Я хочу вам сказати, що Юрій Безсонів не може бути сьогодні в школі. Він хворий і лежить в ліжку. Повторю - він хворий." -"Добре. А хто це говорить?" -"Це мій батько."

Питання:

Що робить перш за все  
Юрій?

Кому він дзвонить?

Що він питав Бориса  
Степановича?

Що відповів йому Борис  
Степанович?

Що говорив потім Юрій?

Чому Юрій не може йти до  
школи?

Що питав знову Борис Степанович?

Що відповів Юрій?

B.

Translate the following sentences:

1. What time is it? (What hour is now?)
2. It's ten A.M.
3. Which house is yours?
4. Do you see that man? He's my brother.
5. Which book is mine?
6. At first he was sitting on the chair near the window; then he got up and went (started to walk) towards the door.
7. He can lift a great deal.
8. He was still lying in bed at ten o'clock.
9. In the spring time the sun rises very early.

10. She walks down the mountain (very) slowly.
11. Which blanket do you like?
12. Today I bought (a pair of) woollen trousers.
13. Every morning I ring up my friend.\*
14. Please repeat it.
15. He likes soft pillows.
16. Why do you yawn so often?
17. She wakes up almost every night. at two o'clock.
18. What time do you get up?
19. We get up early in the morning, approximately at four o'clock.
20. My friend Peter wakes me up very early.
21. My telephone rings and I wake up.
22. I raise my hand and the car stops.
23. We repeat the sentences three times.
24. He lowers (his) feet to the floor and gets up.

---

\*Use dative.

INTERPRETING.

1. Mr. Derkach, you told me that you were at home this morning. Tell me, what did you do this morning?  
2. Я робив все, що чоловік може робити рано вранці.
1. At first you slept and then?  
2. Потім я прокинувся.
1. Did you wake up very early?  
2. Не дуже пізно й не дуже рано.
1. What did you do afterwards?  
2. Досить довго позіхав.
1. I don't believe that "to yawn" means "to work". Tell me what did you do?  
2. Добре. Спочатку я прокинувся...
1. You said that already.  
2. Гаразд. Потім я встав з ліжка.
1. What kind of a bed do you have?  
2. Шо ви хочете знати про моє ліжко?
1. I want to know what kind of a bed you have?  
2. Чи це має значення?
1. This's none of your business. I'm asking you. You aren't asking me.  
2. Гаразд. Моє ліжко дерев'яне, старе, велике й погане. Тепер ви задоволені?
1. What kind of blankets do you have on your bed?  
2. На моєму ліжку є дві вовняні ковдри.

1. Do you have an alarm-clock?
  2. Так, я маю будильник, але він мене не будить, бо я завжди забуваю, що я його маю.
1. Do you have your own pillows and sheets?
  2. Пане, що ви думаете про мене? Звичайно я маю й подушки, й простирала, й все, що потрібно.
1. And now tell me what did you do when you got up?
  2. Роблю те, що всі роблять. Крім всього іншого - милюся.
1. And then?
  2. Потім я одягаюся і йду снідати.
1. With whom do you eat your breakfast?
  2. Іноді зі своєю жінкою.
1. Why do you say "sometimes"?
  2. Тому, що моя жінка, як звичайно, спить довго.
1. Why does she sleep so long?
  2. Тому, що вона працює довго вночі.
1. What does she do?
  2. Вона пише книгу.
1. What name will it have?
  2. "Як стати добрым чоловіком".

СЛОВНИК - VOCABULARY

вставати (Inf.) to get up

встай

встаєш

встает

встаемо

встаете

встають

в'овна / ҳ / wool

вовняний, -а, -е, -і (Adj.) woollen

будильник / ч / alarm clock

будильники

будити (Inf.) to awake; to wake up  
(someone)

буджу

будиш

будить

будимо

будите

будять

дзвонити (Inf.) to ring

дзвони

дзвониш

дзвонить

дзвонимо

дзвоните

дзвонаять

к'овдра / ҳ / blanket

к'овди

котрій, -а, -е, -і which

ліжко / с / bed

ліжка

підіймати (Inf.) to raise, to lift

підійм'ю

підійм'еш

підійм'ас

підійм'ємо

підійм'єте

підіймають

піdnимати (Inf.) to lift, to raise

піdnим'ю

піdnим'еш

піднімас  
піднімасмо  
піднімаете  
піднімаются

повторювати                    (Inf.)                    to repeat, to review  
повторюю  
повторюєш  
повторює  
повторюємо  
повторюете  
повторяютъ

подушка /ж/  
подушки

позихати                    (Inf.)                    to yawn  
позихаю  
позихаєш  
позихає  
позихаємо  
позихаєте  
позихають

прокидатися                    (Inf.)                    to wake up, to awake  
прокидаюся  
прокидаєшся  
прокидається  
прокидаємося  
прокидаєтесь  
прокидаються

простираво /с/  
простирила

сонце /с/  
сонця

спускати                    (Inf.)                    to lower; to let down  
спускаю  
спускаєш  
спускає  
спускаємо  
спускаєте  
спускають

сходити                    (Inf.)                    to rise; to come up  
сходжу  
сходиш  
сходить  
сходимо  
сходите  
сходять

U K R A I N I A N

**Basic Course**

**Lesson 46**

P A R T      I.

DIALOGUE.

/Continuation/

A./Well, and what you do further?/

B./Put-on slippers and take-off pijama./

A./And leave self naked?/

B./What you? Put-on dressing-gown./

A./Whither you go after?/

B./(I)-go into bathroom./

A./What you there do?/

B./First of all pour (of)-hot and (of)-cold (of)-water into bath-tub./

A./How you this do?/

B./Very simply: (I)-open two faucets and water pours-self./

A./What you do, when bath-tub already full?/

B./Close faucets and sit-down into bath-tub./

A./And if water too hot?/

B./Jump out-of water back./

A./How long you wash-self?/

B./Approximately 25 (of)-minutes./

A./I think, we will continue our conversation tomorrow./

B./Very gladly. Say in (of)-you is children?/

A./Two boys and two girls./

MORNING.  
Continuation.

A. And what do you do next?

B. I put on my slippers and take off my pyjama.

A. And remain naked?

B. Of course not! I put on a dressing gown.

A. Where do you go then?

B. I go to the bathroom.

A. What do you do there?

B. First of all, I pour some hot and cold water into the bath-tub.

A. How do you do that?

B. That's simple: I turn on two faucets and the water runs out.

A. What do you do when the bathtub is full?

B. I turn off the faucets and get into the bath-tub.

A. And if the water is too hot?

B. I jump back out.

A. How long do you wash yourself?

B. About 25 minutes.

A. I think we'll continue our conversation tomorrow.

B. With pleasure. Tell me, do you have any children?

A. Yes, I have two boys and two girls.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

Ранок /продовження/.

А. Ну, ѹ що ви робите далі?

Б. Надіваю пантофлі й знімаю піжаму.

А. І лишаєтесь /залишаєтесь/ голий?

Б. Що ви? Надіваю халат.

А. Куди ви йдете потім?

Б. Іду в лазничку.

А. Що ви там робите?

Б. Перш за все наливаю гарячої й холодної води в ванну.

А. Як ви це робите?

Б. Дуже просто: відкриваю два крані, і вода ллється.

А. Що ви робите, коли ванна вже повна?

Б. Закриваю крані й сідаю в ванну.

А. А якщо вода занадто гаряча?

Б. Стрибаю з водій назад.

А. Як довго ви міститесь?

Б. Приблизно 25 хвилин.

А. Я думаю, ми будемо продовжувати нашу розомову завтра.

Б. Дуже радо. Скажіть у вас є діти?

А. Два хлопці й дві дівчини.

- A./What you think to-present  
to-your (to)-boys on  
Christmas?/  
  
B./I want to-present  
to-them cowboy boots  
and shirts./
- A./And what you think  
to-present to-your  
(to)-girls?/  
  
B./I want to-present  
to-them beautiful  
woollen dresses./
- A. What are you going to give  
the boys for Christmas?  
  
B. I want to give them  
cowboy boots and  
shirts.  
  
A. How about the girls?  
  
B. I want to give them  
beautiful woollen  
dresses.

/Continuation will-be./

(To be continued.)

А. Що ви думаєте подарувати вашим хлопцям на Різдво?

Б. Я хочу подарувати їм ковбойські чоботи й сорочки.

А. А що ви думаєте подарувати вашим дівчачатам?

Б. Я хочу подарувати їм гарні вовняні сукні.

/Продовження буде/

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Nouns in the dative plural.

A. All nouns of the hard and the mixed declensions take the ending -ам in the dative plural.

---

Nom.Plur.	студенти	жінки	площі	міста
Dat.Plur.	студентам	жінкам	плошам	містам

---

Учитель дає студентам підручники.

The teacher gives text-books to the students.

Чоловік посыдаєть жінкам подарунки.

Husbands send presents to their wives.

Електрика потрібна містам і селам.

Cities and villages need electricity.

B. All nouns of the soft declension take the ending -ям in the dative plural.

---

Nom.Plur.	учителі	секретарі	поля	армії
Dat.Plur.	учителям	секретарам	полям	арміям

---

Перш за все, секретарям потрібні піра й олівці.

Secretaries need pencils and pens, first of all.

Полям потрібні дощі.

The fields need rain.

Арміям потрібна зброя.

Armies need weapons.

## Par.2. Adjectives in the dative plural.

Adjectives of the hard declension take the ending -им while adjectives of the soft declension take the ending -им in the dative plural.

Всі дарють квіти гар- Everyone gives flowers  
ним дівчатам. to beautiful girls.

## Par.3. Possessives in the dative plural.

Possessives in the dative plural take the following endings:

Nom.Plur.	мої	наші	їхні
Dat.Plur.	моїм	нашим	їхнім

твої, свої are declined like мої,  
наші is declined like наші.

Я купив подарунки I bought presents for  
моїм дітям. my children.

Він дав підручники He gave the text-  
нашим студентам. books to our students.

Вона послала гроши She sent money to  
своїм сестрам. her sisters.

Добрі чоловікі ку- Good husbands buy  
пують все їхнім (сво- everything for their  
їм) жінкам.

Par.4. Demonstratives in the dative plural.

Demonstratives take the following forms in the dative plural:

---

Nom.Plur.	ци	ти
Dat.Plur.	цим	тим

---

Par.5. Interrogatives in the dative plural.

Interrogatives take the following forms in the dative plural:

---

Nom.Plur.	які	котрі	чий
Dat.Plur.	яким	котрим	чим

---

Яким солдатам ви да- To which soldiers did  
ли зброю? you give the weapons?

Я дав зброю тим сол- I gave the weapons to  
датам, що добре стрі- the (those) soldiers  
ляють. who shoot well.

Чиїм дітям ви купили For whose children did  
книги? you buy the books?

Par.6. The word всі in the dative plural.

The word всі takes the -им ending in the dative plural.

Він каже всім, що він He tells everybody that  
любити свою працю. he loves his work.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Коли моя дружина будить мене і я (open) очі\*, годинник (already shows six /sixth/ o'clock). (First of all) Я (close) очі й кажу ("I want to sleep /some/ more.") Ale' дружина (takes) ковдру, каже: "Спи(naked)" і йде в кімнати. (I can't sleep without a blanket and because of that I get up). Перш за все я (go to the bathroom). Там я (turn the faucets on), і (hot and cold) вода (pours) в (the bathtub). Я (look) на воду й думаю: ("What a pity that water flows out and not wine). Потім (I take off the pyjama,sit down) в ванну й (wash myself). Після цього я (wipe myself with a warm towel) і надягаю (slippers and a dressing gown). В цей час моя дружина (rings) в єдальні. Це(indicates), що сніданок вже на столі. Я снідаю (fifteen minutes) і йду (to dress). Моя діти вже (got up and jumps) по кімнаті:

II. Translate into Ukrainian:

Soon it's going to be Christmas (already). I need a lot of money because I will make a lot of presents. I want to give a warm shirt to my wife's father and a woollen dress to her mother. I want to buy new cowboy boots and hats for all my children. I want to give my

\*eyes.

wife a new vacuum cleaner and a camera to myself. Do you also give \* yourself presents? You don't? That's a strange thing; I do it very gladly. You can do it not only on Christmas but as often as you want. Do you know what my wife wants to give \*\* me? I don't want to speak about that loudly but listen: she wants to give me one more baby. She thinks that it will be a girl, but I hope that it will be a boy.

III. Write 5 sentences using the following words  
and phrases:

1. Наливати, чаї, (в) склянка.
2. Відкривати, книга, студент.
3. Я, відкривати, гаманець, брати, гроши.
4. Вона, вставати з ліжна, швидко, бігти,  
(в) лазничка.
5. Лягати, спати, пізно вночі.

---

\* робите

\*\* подарувати

Translation and Conversation.A.

через кілька тижнів буде Різдво. Вже тепер усі думають про те, які подарунки купити своїм батькам, дітям і друзям. На Різдво дають подарунки не тільки в родині. Всі ті, хто працює, одержують подарунки на праці. Учні в школі часто дають подарунки своїм учителям, а вчителі - учням.

## Питання:

Чи довго ще до Різдва?

Про що вже тепер думають всі?

Чи тільки в родині дають подарунки на Різдво?

Чи дають подарунки також на праці?

Хто дає подарунки в школі?

Молодший лейтенант Склар і його дружина також турбуються про те, що купити своїм синам, дочкам і приятелям. У них є два сини і дві дочки. Подарунки для них коштують немало. Недавно молодший лейтенант радився з дружиною, що купити дітям. Хлопцям вони думають купити нові теплі піжами й ковбойські капелюхи, а дівчатам - вовняні сукні й шкіряні пантofi.

## Питання:

Про що турбуються молодший лейтенант Склар і його дружина?

Скільки у них синів і дочок?

Чи подарунки для них коштують мало грошей?

Про що радились недавно молодий лейтенант і його дружина?

Які подарунки вони думають купити хлопчикам?

Лякі подарунки думають купити дівчатам?

Кілька днів тому я чув таке оповідання про подарунки на Різдво.

Дружина каже своєму чоловікові: «Степане, чи можу я подарувати тобі дві краватки, які я зробила?» - «Ясно, що можеш. Мені буде дуже пріємно.» (Він уже, правда, і останнього року одержав від неї також дві краватки). - «Але не на це Різдво, а на друге,» - продовжує жінка. - «А чому на друге?» - «Бо на це Різдво ти маєш подарувати мені нову сукню й капелюх. Правда ж?» - «Добре, - каже чоловік, - але я також не можу подарувати тобі сукню й капелюх на це Різдво». - «Чому?» - питає дружина. - «Бо я ще не вмію робити їх так добре, як ти робиш краватки.»

#### Питання:

Коли я чув оповідання про подарунки на Різдво?

Що казала дружина своєму чоловікові?

Що відповів їй чоловік?

Чи він ужে одержував від неї краватки?

На яке Різдво хотіла подарувати дружина краватки?

Чому вона хотіла подарувати їх на друге Різдво?

Чому чоловік не міг подарувати сукню й капелюх на перше Різдво?

B.

Translate the following sentences:

1. She told me an interesting story.
2. I told him not to do that.
3. His wife bought him new pyjamas.
4. Who bought you this dress?
5. They closed that restaurant.
6. I like hot wine. Do you?
7. The water flows slowly out of this faucet.
8. She poured wine into small glasses.
9. He bought her beautiful bedroom slippers.
10. He sent letters to all his brothers and sisters.
11. She can jump very high.
12. I don't like woollen robes.
13. A large bathtub stands in our bath-room.
14. I open the book and start reading (to read).
15. I close the book and put it on the table.
16. My brother is going to New York but I'm staying here.
17. How long did you stay there?
18. The milk flows out of (pours from) the bottle into the glass.
19. Who will pour the tea?
20. This bottle is full.
21. At Christmas I'm going home.
22. I waited for him ten minutes.
23. What do you advise your students to read?
24. Do you help your parents?

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Mr. Shpak, I heard you bought an old house? Is that true?
2. А чому ж це не може бути так?
1. That means that it is true...
2. Так, це чиста правда.
1. Is there a bathroom in this old house?
2. О, так.
1. Do you like to wash yourself in the bathtub?
2. А хто не любить?
1. Do you wash yourself with hot or cold water?
2. Я м'яюся інколи холодною, а інколи гарячою водою.
1. When do you wash yourself with the cold water?
2. Тоді, коли надворі тепло, я м'яюся холодною водою, а коли холодно - теплою.
1. Tell me, who pours the water into your bathtub?
2. Звичайно - мати; а коли матері немає вдома - я.
1. Tell me, in the morning do you go to the bathroom naked?
2. Мені здається, що ви хочете багато знати. Скажіть, а як ви туди йдете?
1. That's a simple question. I sleep in (my) pyjamas, and when I go to the bathroom I don't take them off.
2. Я також сплю в піжамі.

1. When you get up and want to go to the bathroom,  
do you put on a bath robe?
  2. 0, ток. Я завжди надягаю халат, коли йду в лазничку.
1. Do you always have warm water in your apartment?
  2. Звичайно, завжди.

## СЛОВНИК - VOCABULARY

ва́нина /х/ вáнни		bathtub
відкрива́ти (Inf.)		to open; to turn on
відкриваю		
відкрива́ш		
відкрива́є		
відкрива́ємо		
відкрива́єте		
відкрива́ють		
гаря́чий, -а, -е, -и (Adj.)	hot	
голый, -а, -е, -и (Adj.)	naked	
закрива́ти (Inf.)	to close, to turn off	
закриваю		
закрива́ш		
закрива́є		
закрива́ємо		
закрива́єте		
закрива́ють		
/за/лиша́тися (Inf.)	to remain, to stay	
/за/лиша́ся		
/за/лиша́ється		
/за/лиша́еться		
/за/лиша́емся		
/за/лиша́етесь		
/за/лиша́ются		
ковбо́йський, -а, -е, -и (Adj.)	cowboy	
кран /ч/ кра́ни	faucet, valve	
лі́тися (Inf.)	to run out; to pour; to flow out	
лі́б'ється		
лі́ється		
ла́зничка /ж/ ла́знички	bathroom	
нали́ва́ти (Inf.)	to pour (something)	
нали́ваю		
нали́ва́ш		
нали́ва́є		
нали́ва́ємо		
нали́ва́єте		
нали́ва́ють		

пантóфля /ж/ пантóфлі	slipper
піжáма /ж/ піжáми	pajama
Різдвó /с/	Christmas
стрибáти (inf.)	to jump
стрибаю	
стрибáш	
стрибáє	
стрибáємо	
стрибáєте	
стрибáють	
сúкня /ж/ сúкні	dress
халáт /ч/ халáти	dressing gown
хвилина /ж/ хвилини	minute

PB 7200-5-SB  
750-31T